



En marges du ms. Bodleian 264

Flandre vers 1340

University of Oxford



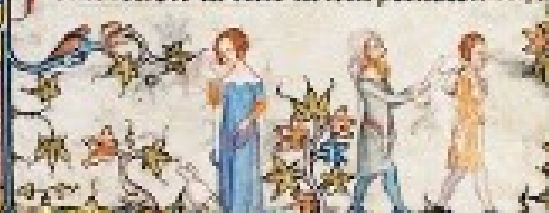
Mise en images
Jean-Luc Monneret
2023

F r il lo: respondi ie alaui hui matin
 que peon au marche tout ainsi en tain
 l'and repaire o son boucel treulle
 done malanile sele sa iument en sele
 l'elue furent tout a rompa a noe
 ven relamble mandif si dans firent nua
 uant il vint pres de lost encontre sont ale
 entot tuit li medloz qui li firent penue
 uant virent pres de lui en haue sont etrae
 ne bien vengnies vous a quines achare
 mes de vos noueles quient auis ouuer
 hems respont moit ai bien escoute
 ue peus ma ledi l'adenge a bla sine
 chaut a fraun ma moi oiant clame
 alexand demante quels est de quel ac
 chidus que vice est maint ioe auon passe
 oques ne fait si chaut ne puer ne este
 es ce a chaucus reus sont eshorbele
 sic est sel a entalles mal nen puet auoir gre
 taut le mouz vuer auoir desous la poste
 il ne respondi coctois es par uerte
 uant tu de tout son eslee ne mas noient cele
 de ce le ueng se moit a veillant redote
 ue il aude gquette si bulment mon regne
 a enchais ne verta i meis entier passe
 ue il aura le chief desus le du seure
 uant il or alles dit a iei toue escoute
 a puis ogt de lui parfent li encline
 a mis d'it il a moi rien ce boief soelle
 el me pece alexand le veillant redote
 ue li respondi redentiers a ce gre
 es si le seel des que ven au ariere
 C henetiar are a vni que il ma achare
 uant li home lovent grant ioe en out mene
 E tant gap en ont entreus a moit en ont ioue
 de peon le roi dynde que il auoit gabe
 e nreus sen vont riant desli quau mestre tres
 la desent alexand au pie li sont ale
 a dar a gre a prince qui moit sont honere
 le uiments a fut vendre la doue lot capante
 A u poure hom en el fu a bon loier done
 le vni les chameax a primes destrouse
 si al hom ne ve troset tant fait desliarete
 l'un tre lautee boue le sac oue desture
 a l'is se font iluec detout a detue

oit estoit alexand tenus en grant cherte
 a li departir la chere or maint home enuerse
 l'es chameaux menaent s'empres firent gath
 eignes d'it alexand bien ai marchande
 a auues est mes gaires que tout meues robe
 l'elles moi de mon vin que iei ai apote
 s i le deuous ensemble car il na riens couste
 s i mengies ouer moi trestaut par amiste
 e dient li baron que moit abien parle
 d'out vint li vins auant q' auoit trestoie
 e u rent se font alles a iluec fait digne
 plus que ne vous ditot a li mengiers couste
 l' ilaques or leu maine vin a maine herbe
 C elai qui l'apota none il mec oublie
 C ar auues fu tous ces air d'autre graste
 l' irois se fait moit lues quant celue ont meo



Q u'il se rit alexandres
 aus que li bones desplet
 a quant lor desplece
 et l'estrupure uer
 donques se gaba plus
 a au tans sen eut
E r a dit a les homes ententes i petre
 p orus moit me manere a me raut en despit
 a es oxalles ouant ma hui grant honte dit
 o i sai bien son ouage par boue a par etant
 Q ue sil me peot prendre quil meust despit
 l' une toltout la teste ia nen prendroit respit



Les illustrateurs de manuscrits médiévaux font preuve d'un très grand souci d'élégance, de décoration. Ceci est vrai pour ce qui est des ouvrages religieux, mais plus encore des livres d'agrément, comme c'est le cas de ce *Roman d'Alexandre*, élaboré en français vers 1340, en Flandre, probablement à Tournai.

C'est là un ouvrage de grand format (208 folios de 420 x 295 mm) auquel a été ajouté plus tard (1400-1410) le *Devisement du Monde* de Marco Polo élaboré en Angleterre (65 folios). Ce manuscrit est conservé à Oxford, dans la Bodleian Library, sous la référence 264.

Mais je ne vais ici et maintenant m'intéresser qu'aux illustrations des marges du roman d'Alexandre, qui n'ont pas grand-chose de commun avec le texte du *Roman*, comme on peut le voir sur les folios 90r (couverture) et 58r (ci-contre), mais constituent en elles-mêmes de petits chefs-d'œuvre de grâce et d'humour. Les hommes sont bien moqués par les animaux qui prennent souvent leur place dans la société. C'est sans doute pour cela qu'animaux et hommes sont en perpétuelle lutte. Les dames conservent leur élégance, leur séduction sur les chevaliers qui sont par ailleurs bien souvent tentés par la guerre ou son substitut, le tournoi.

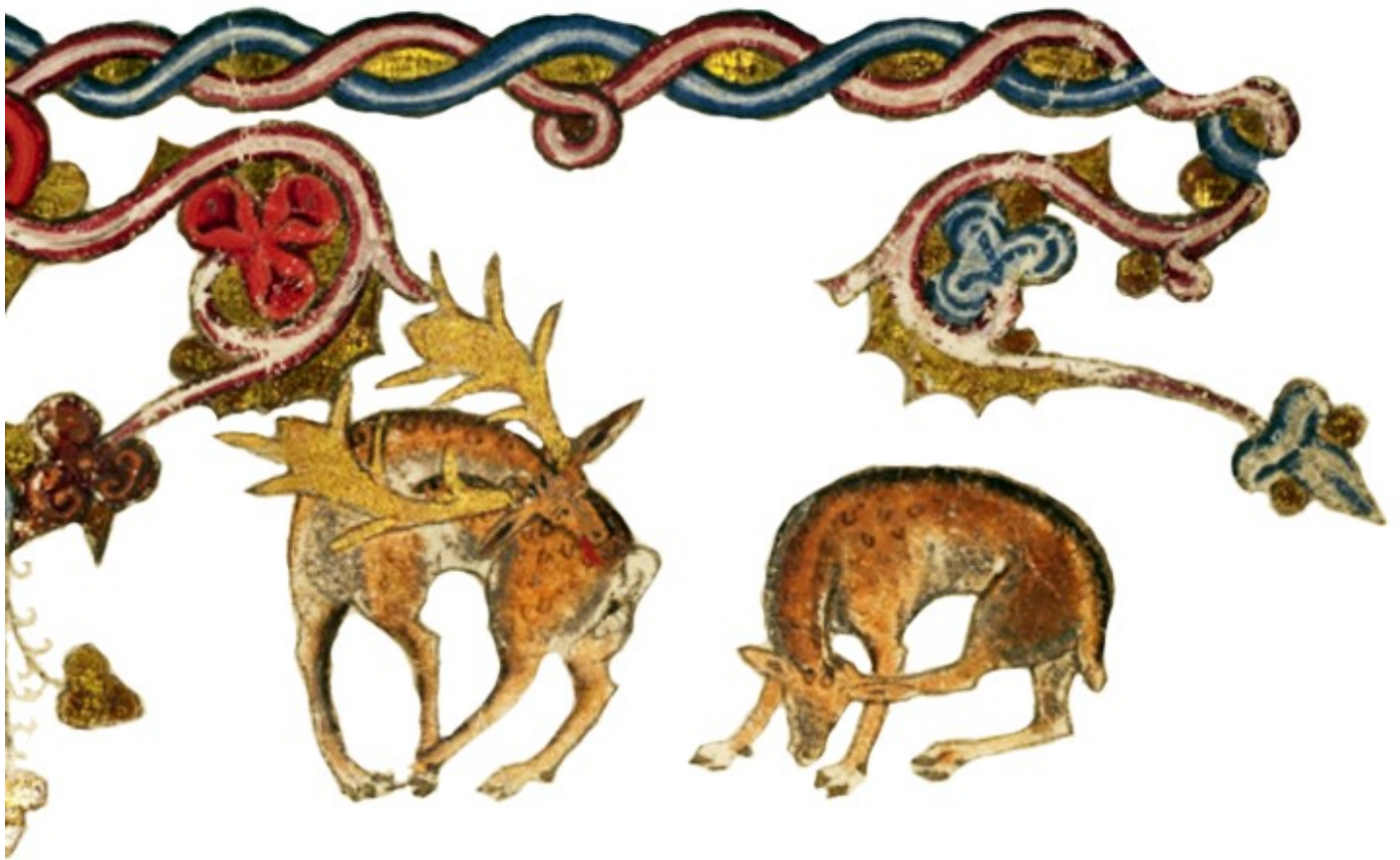
Mais cette société bourgeoise veut jouer, rire, danser, laissant à d'autres le soin de travailler la terre ou l'artisanat.

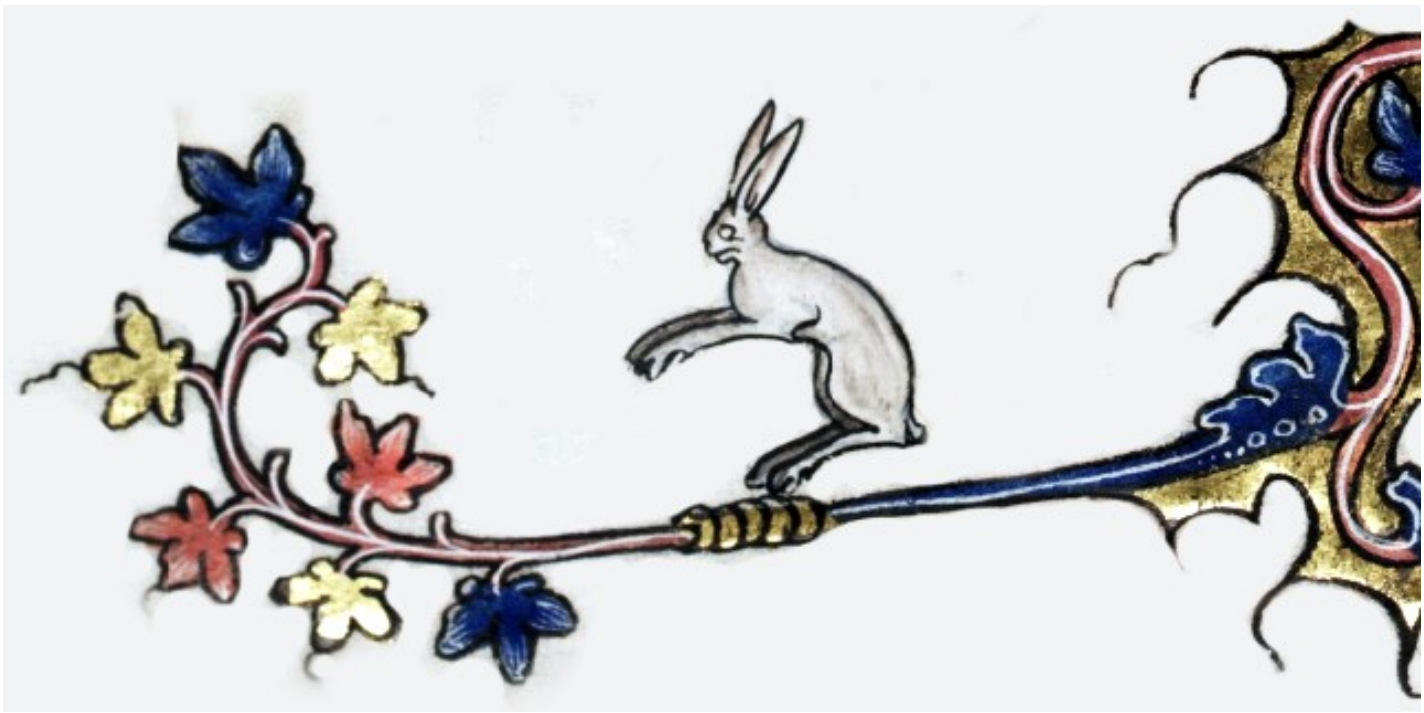
J'ai ainsi classé par thèmes ces illustrations de marges ; leur repérage dans le manuscrit figure en fin d'ouvrage.



Animaux

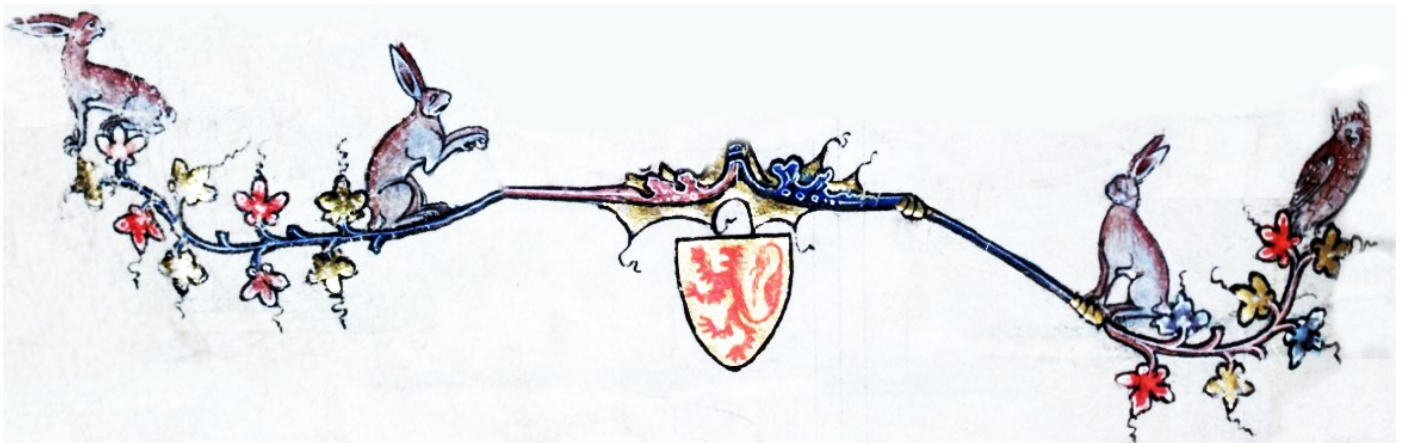
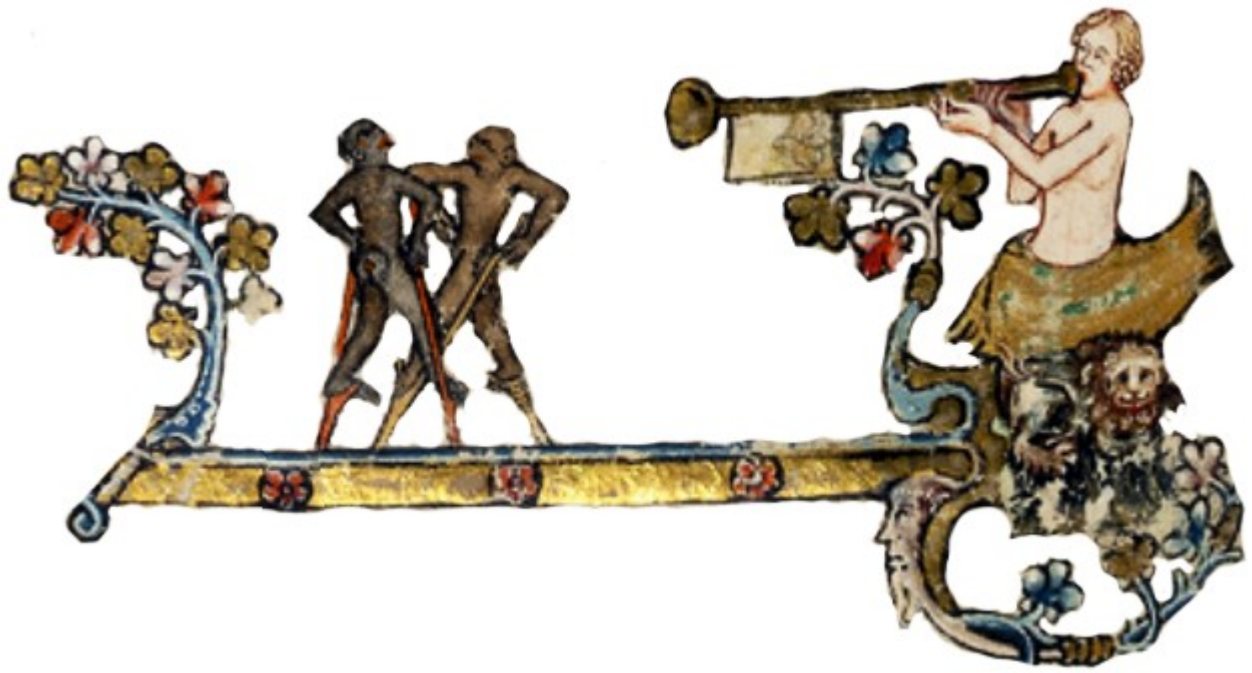




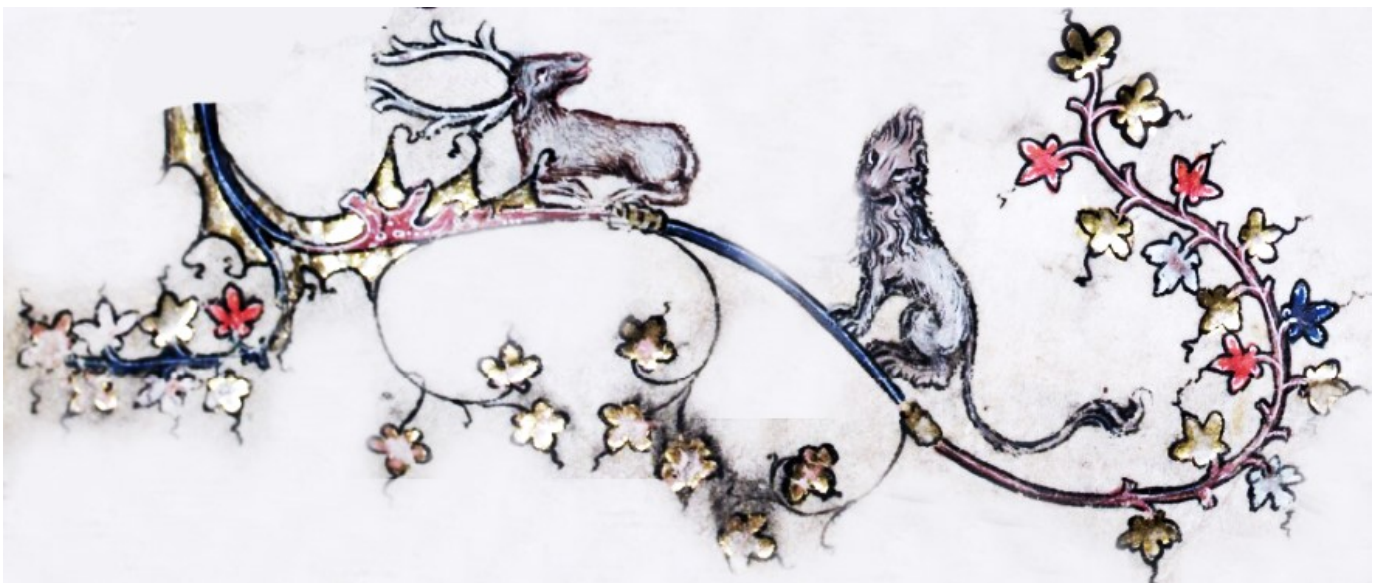
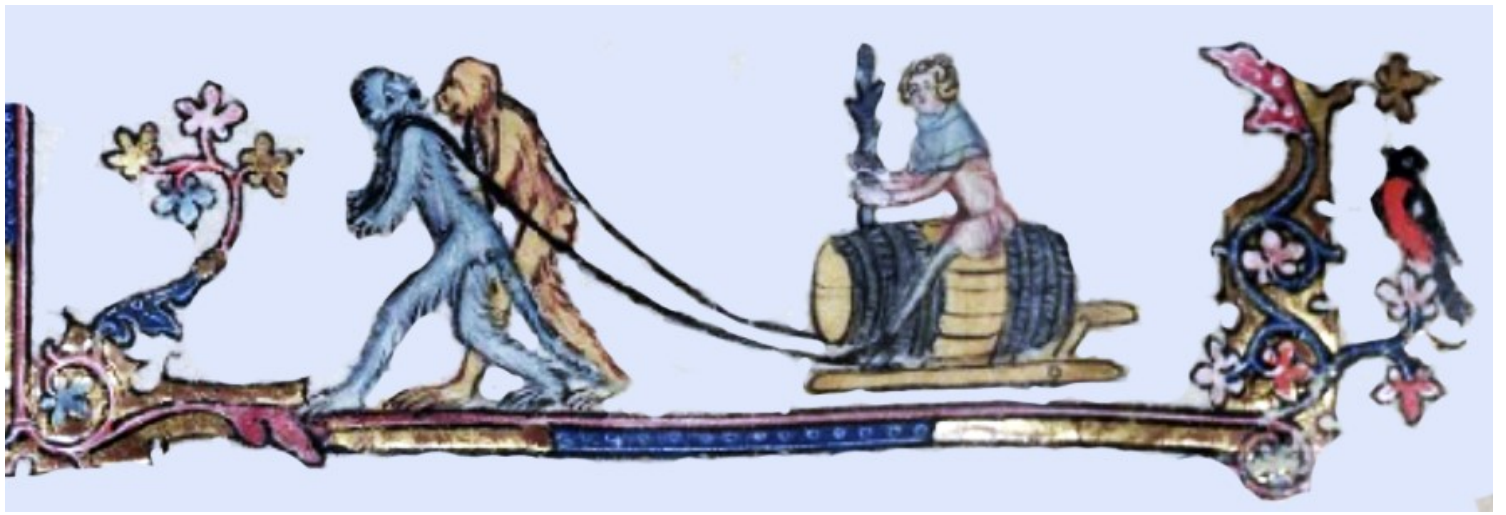




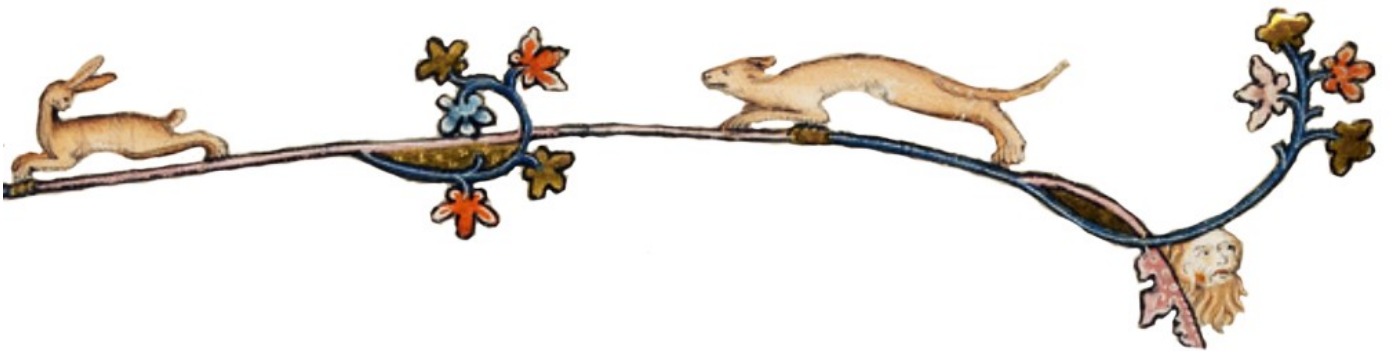


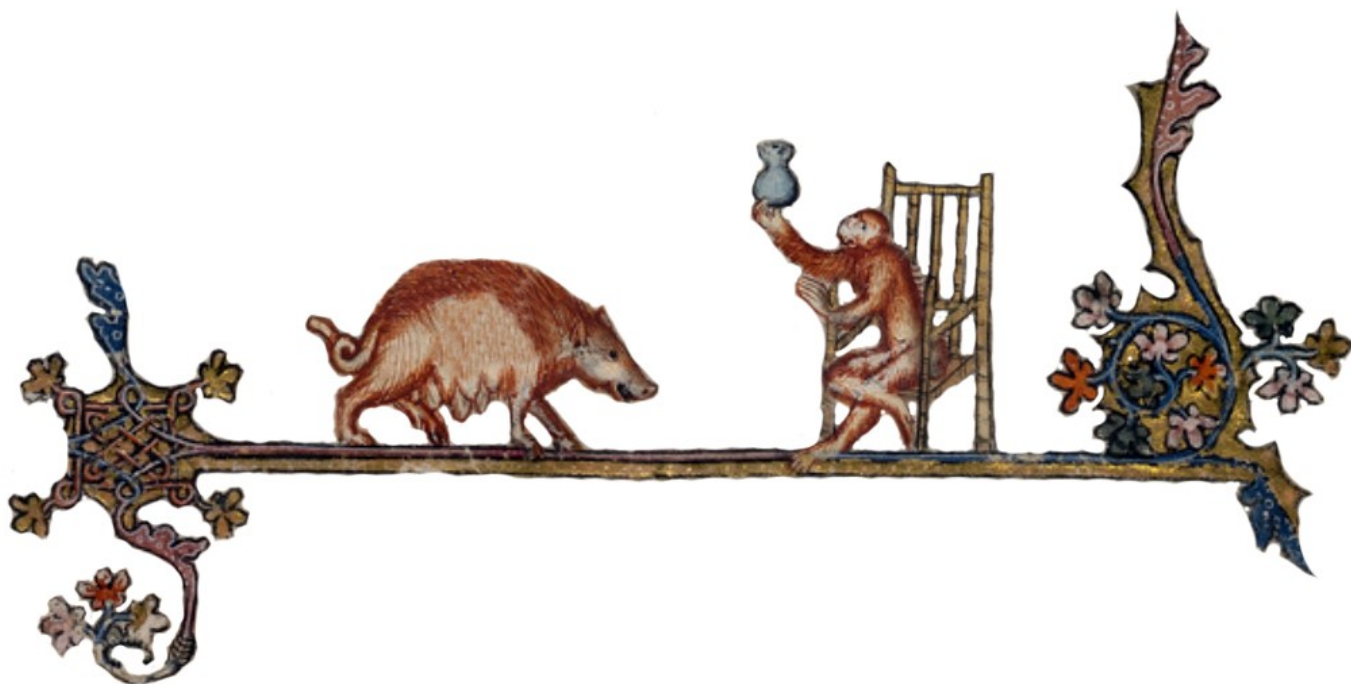




















Êtres hybrides















Animaux et hommes peuvent cohabiter, collaborer





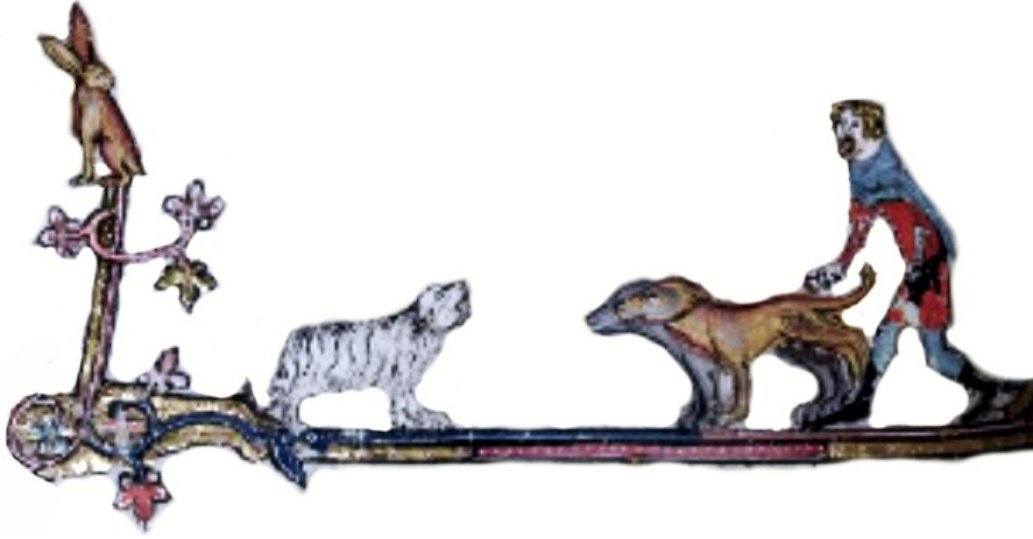
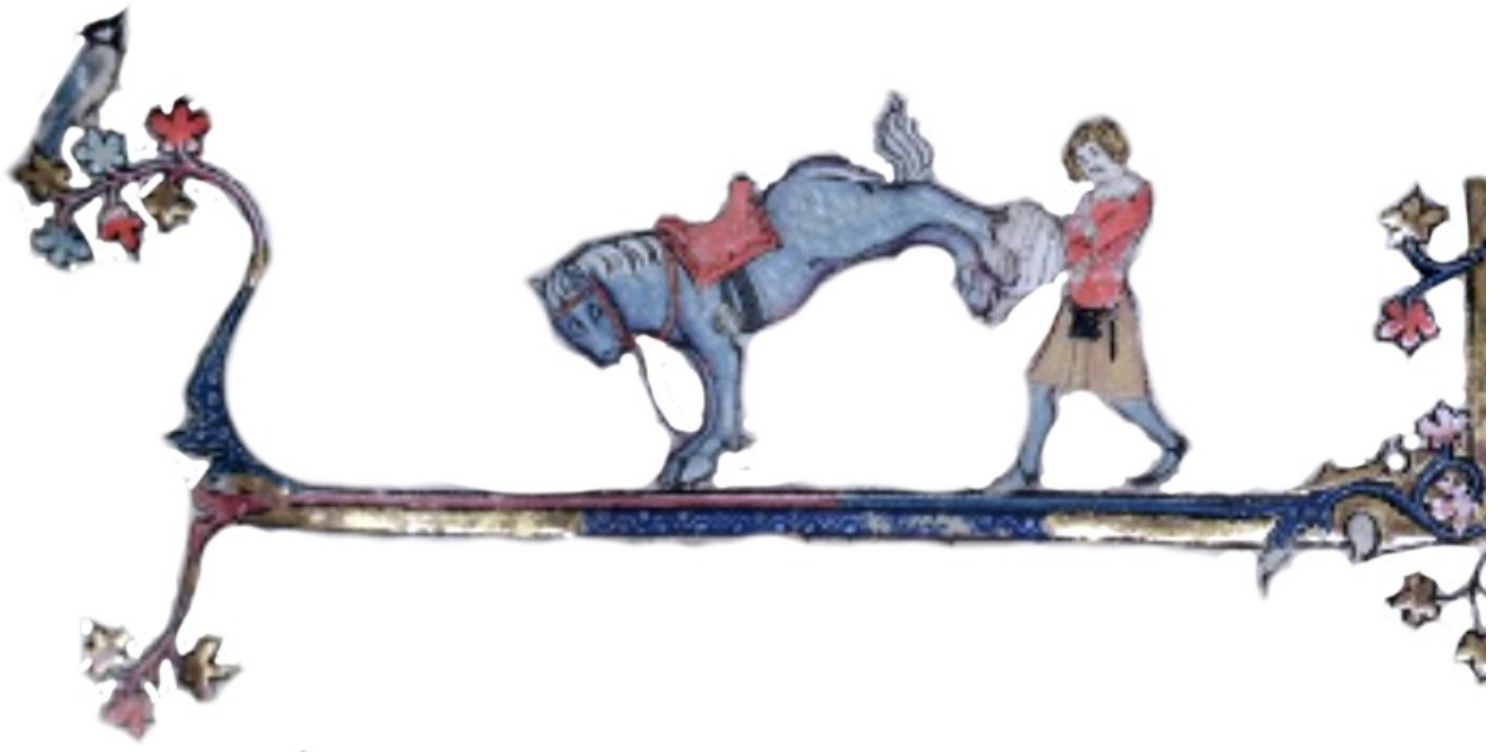
Chèvre danseuse, amoureuse, parfois agressive



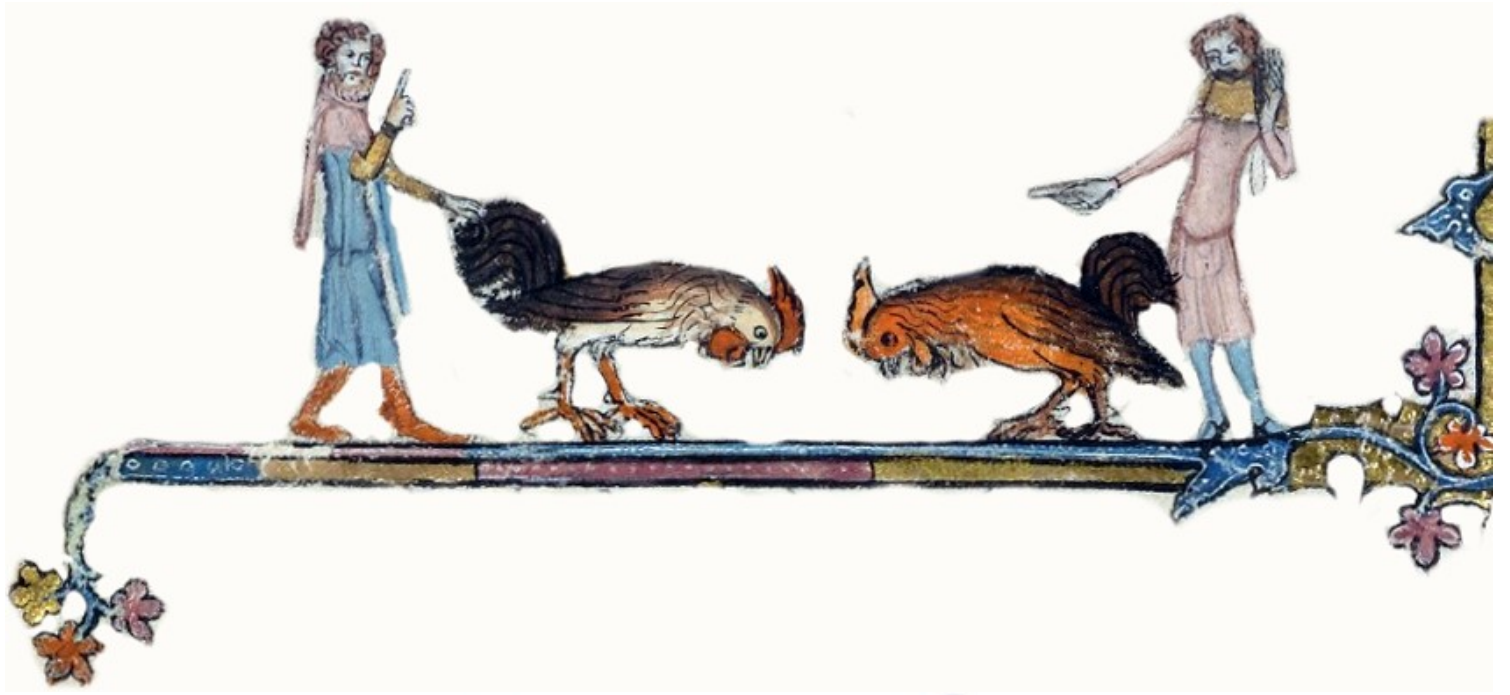


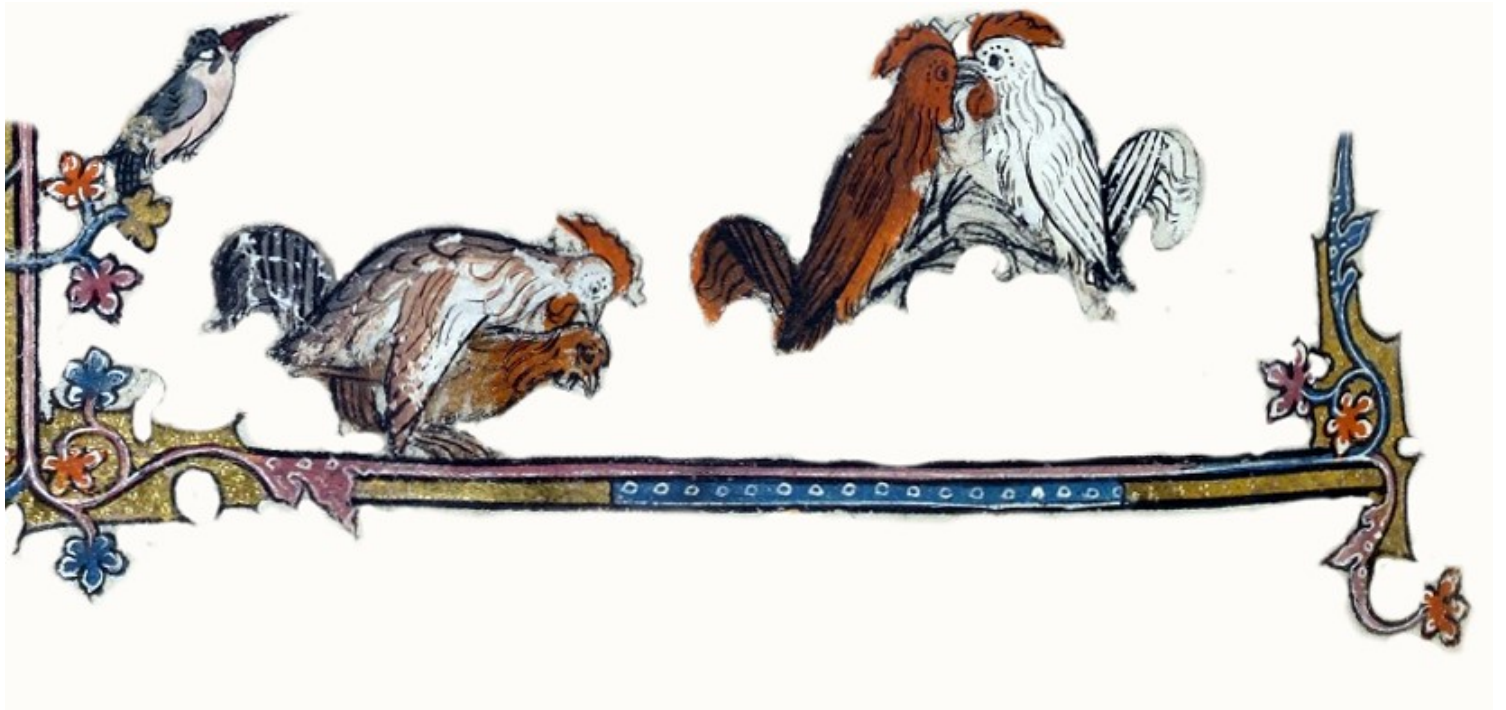




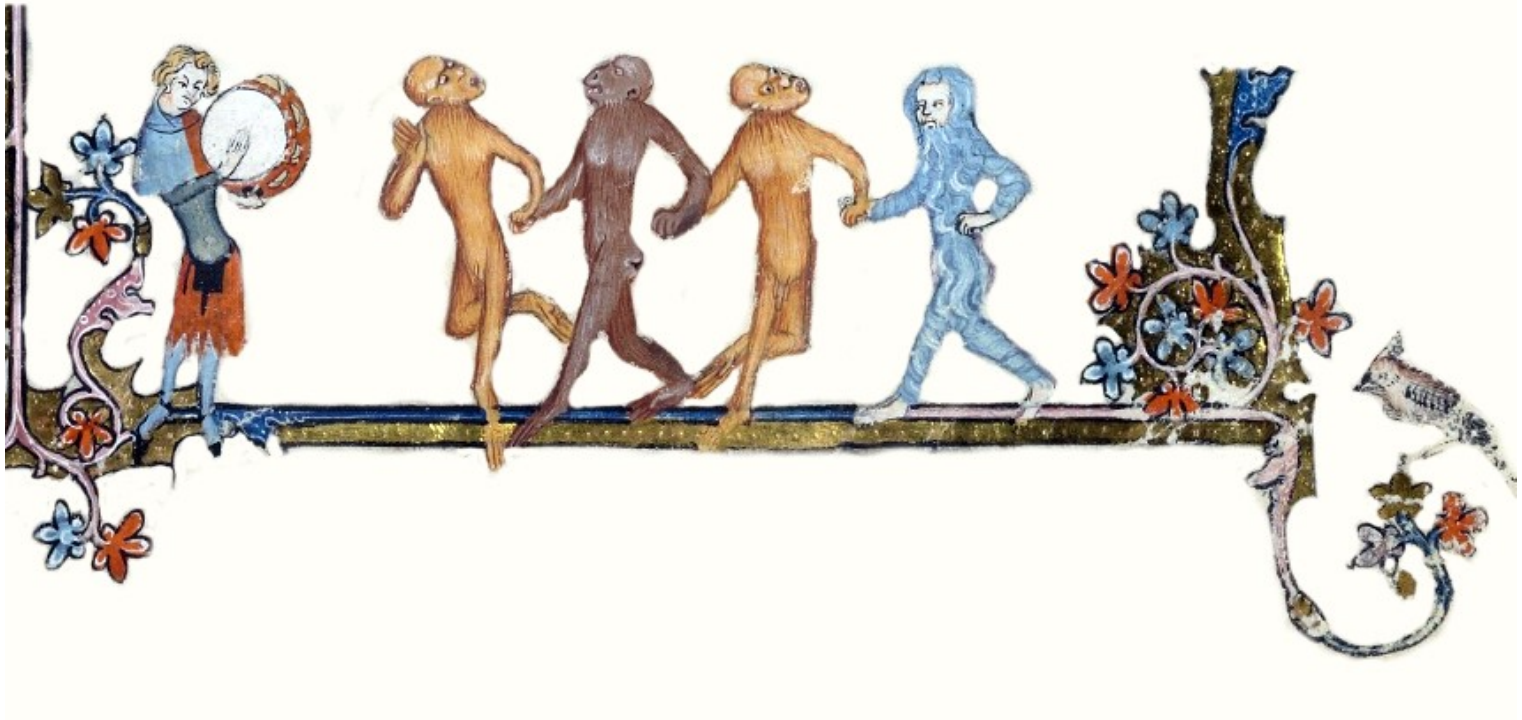


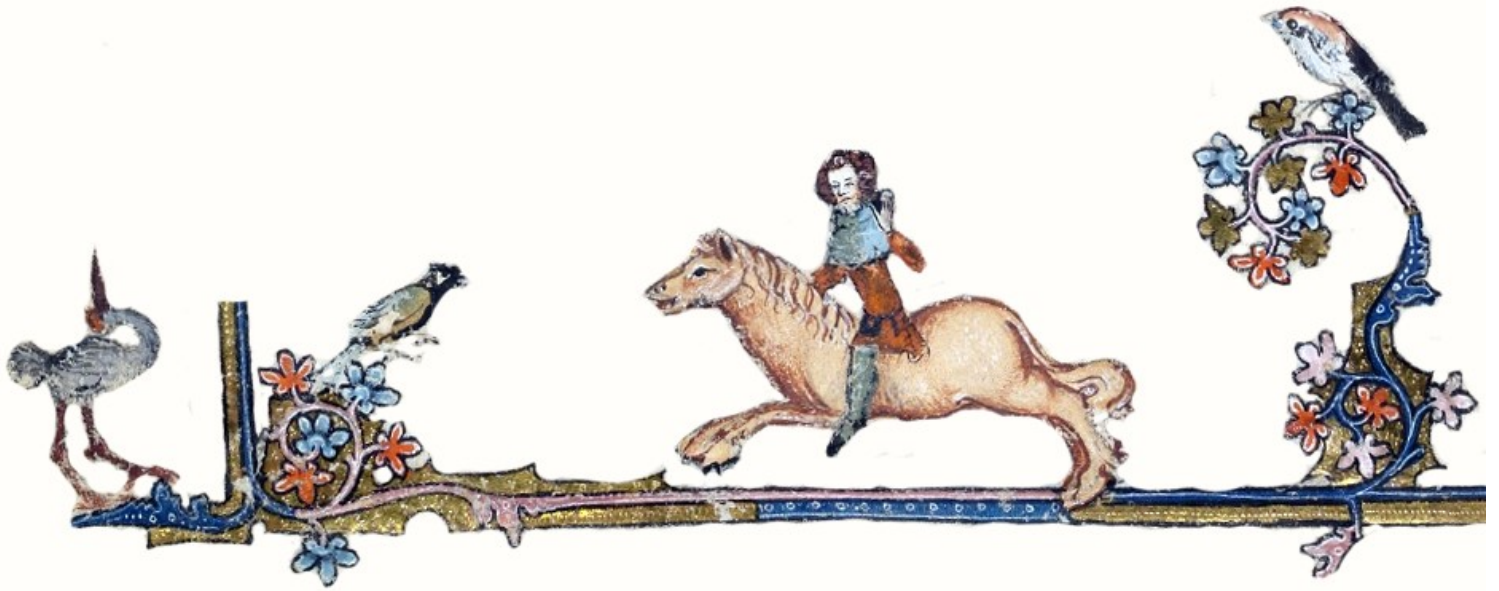


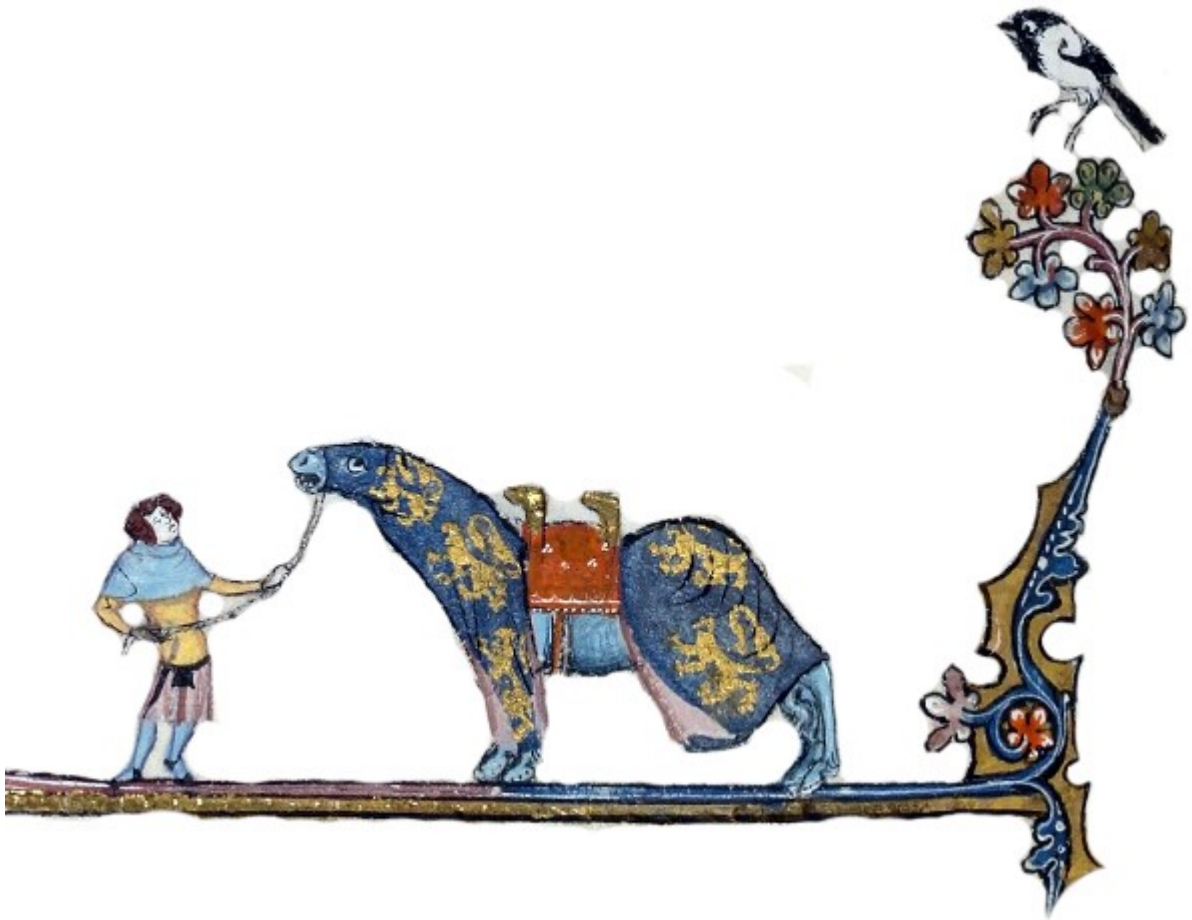




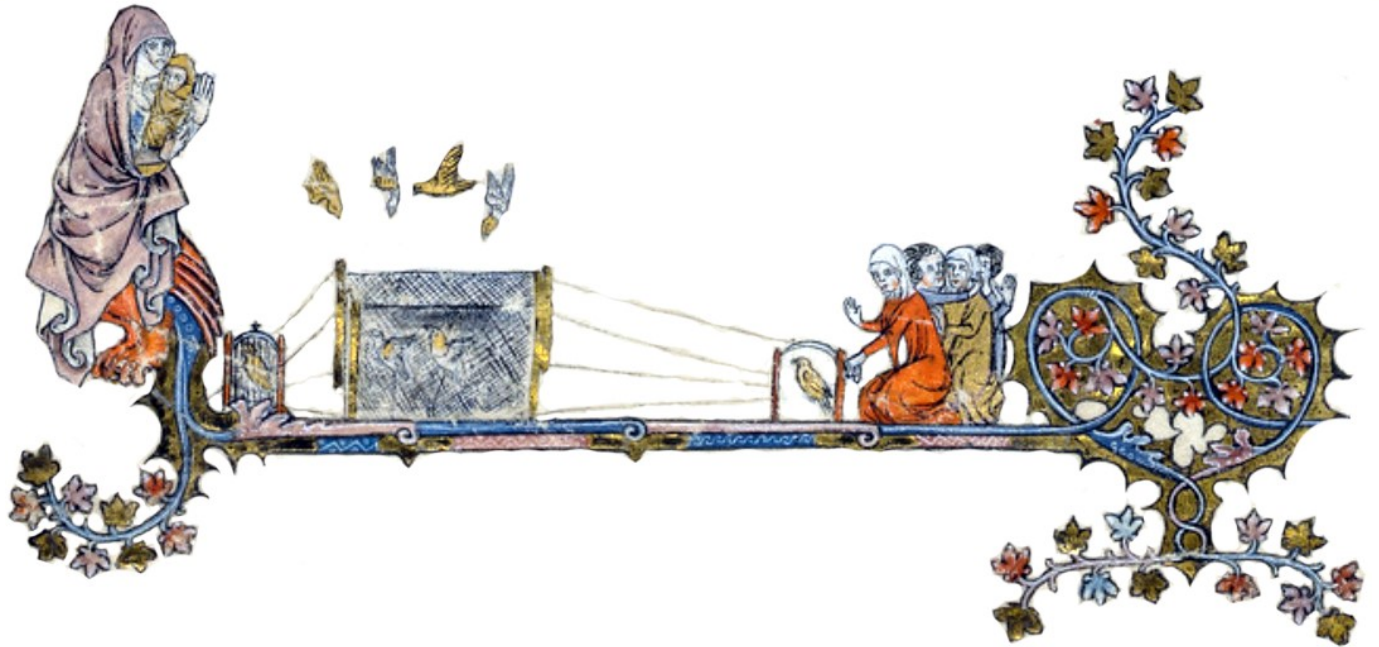






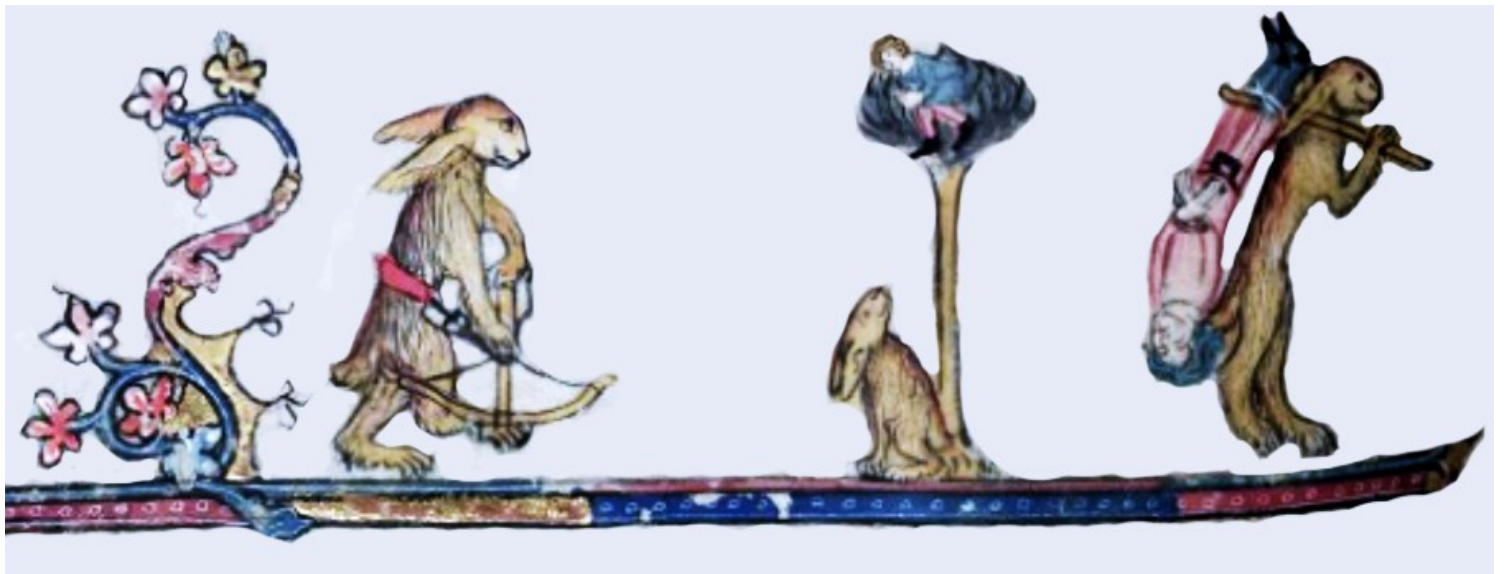


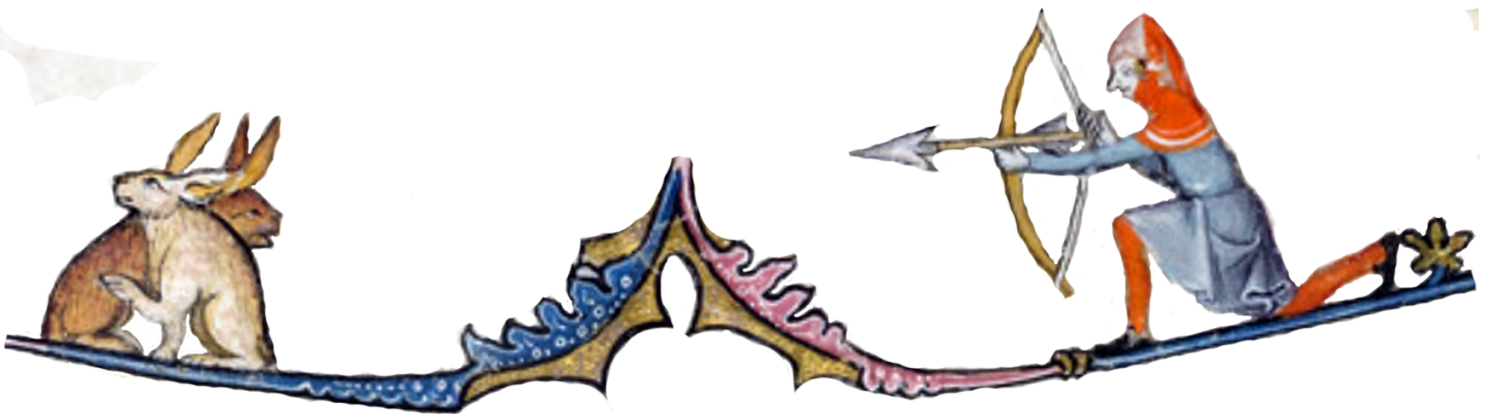
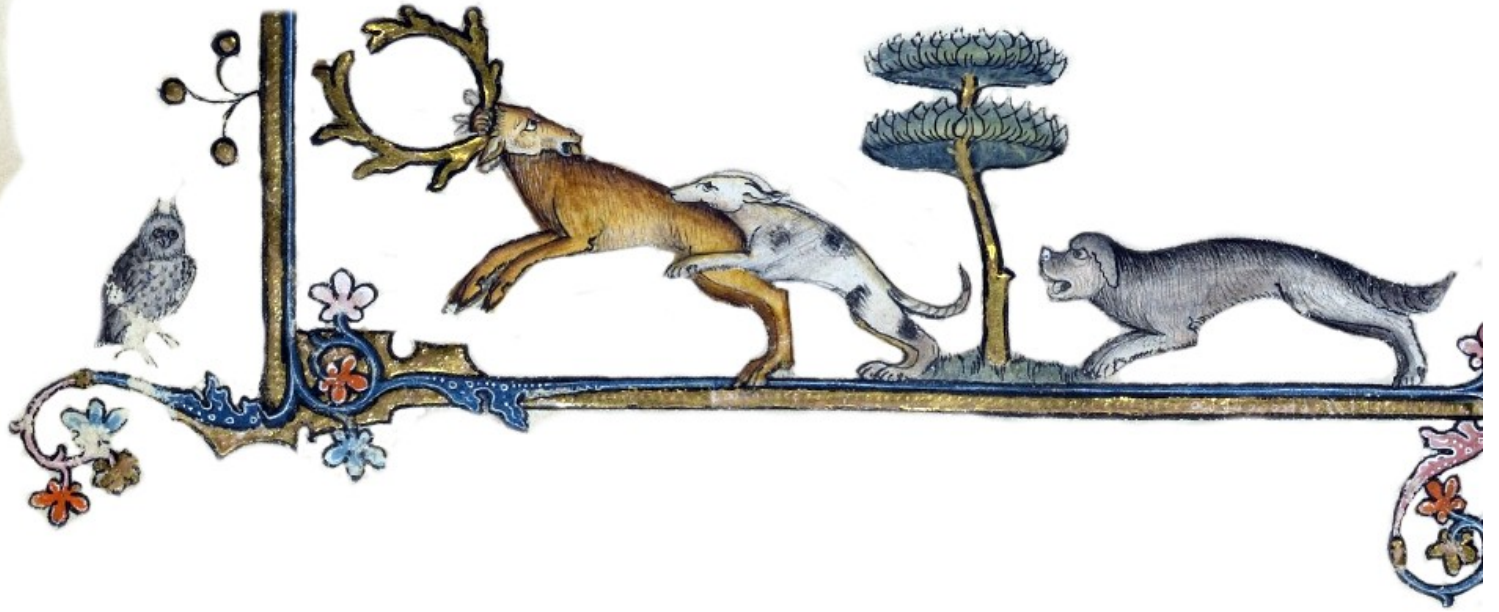
Mais l'homme et l'animal sont parfois ennemis







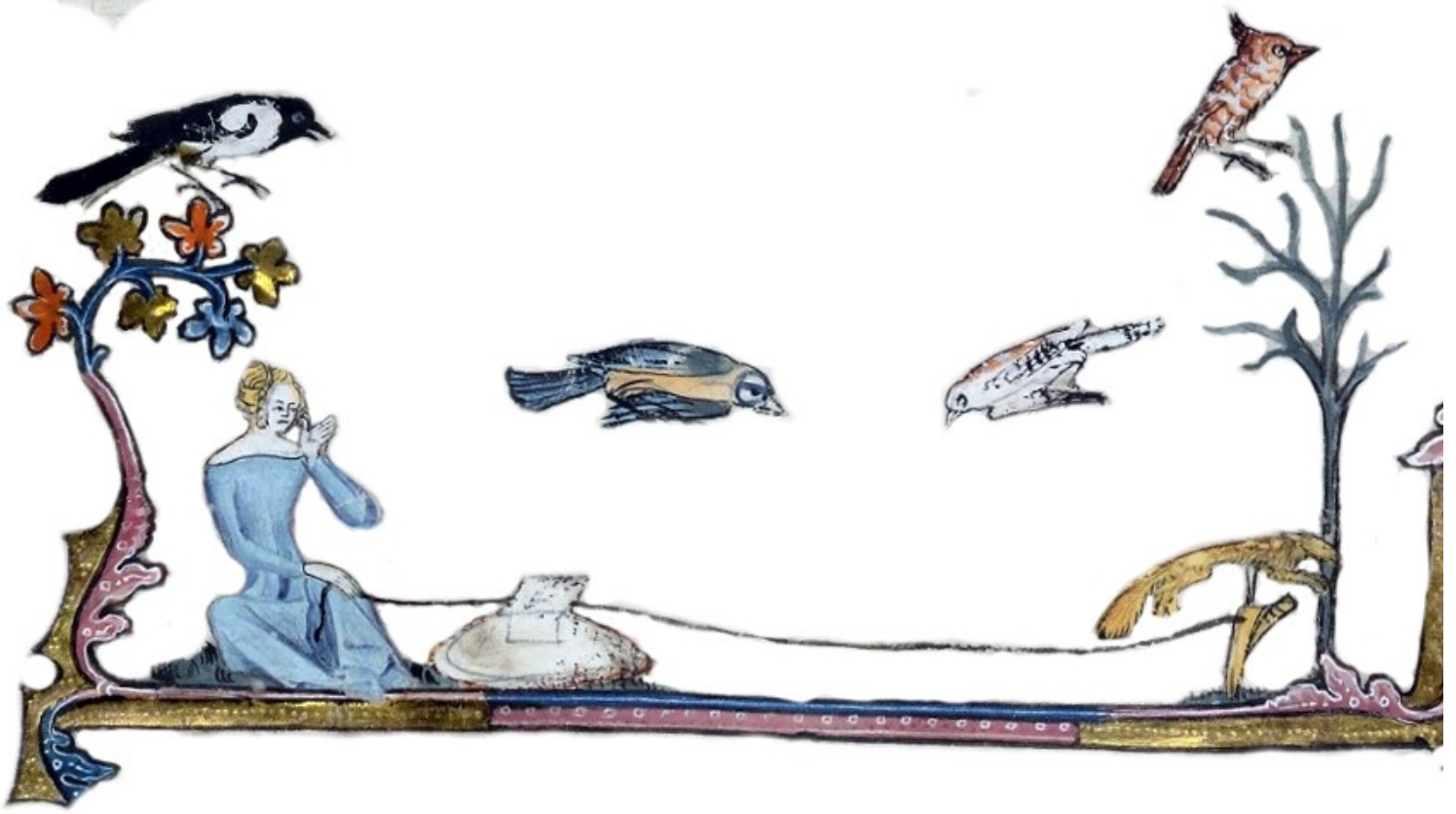








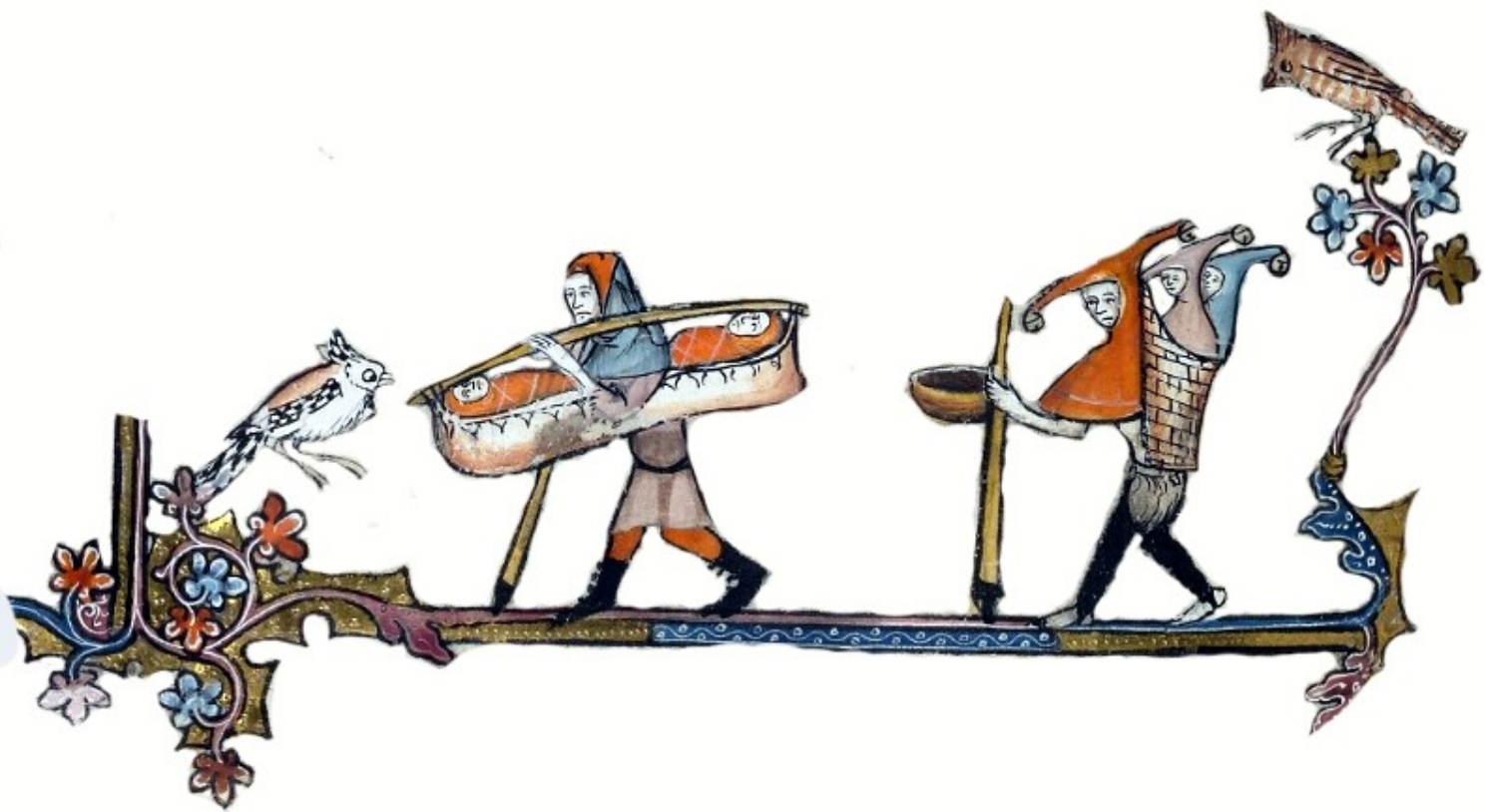






Mais l'homme, seul, que fait-il donc, cet être incorrect ?





















Et ces dames, que font-elles donc ?









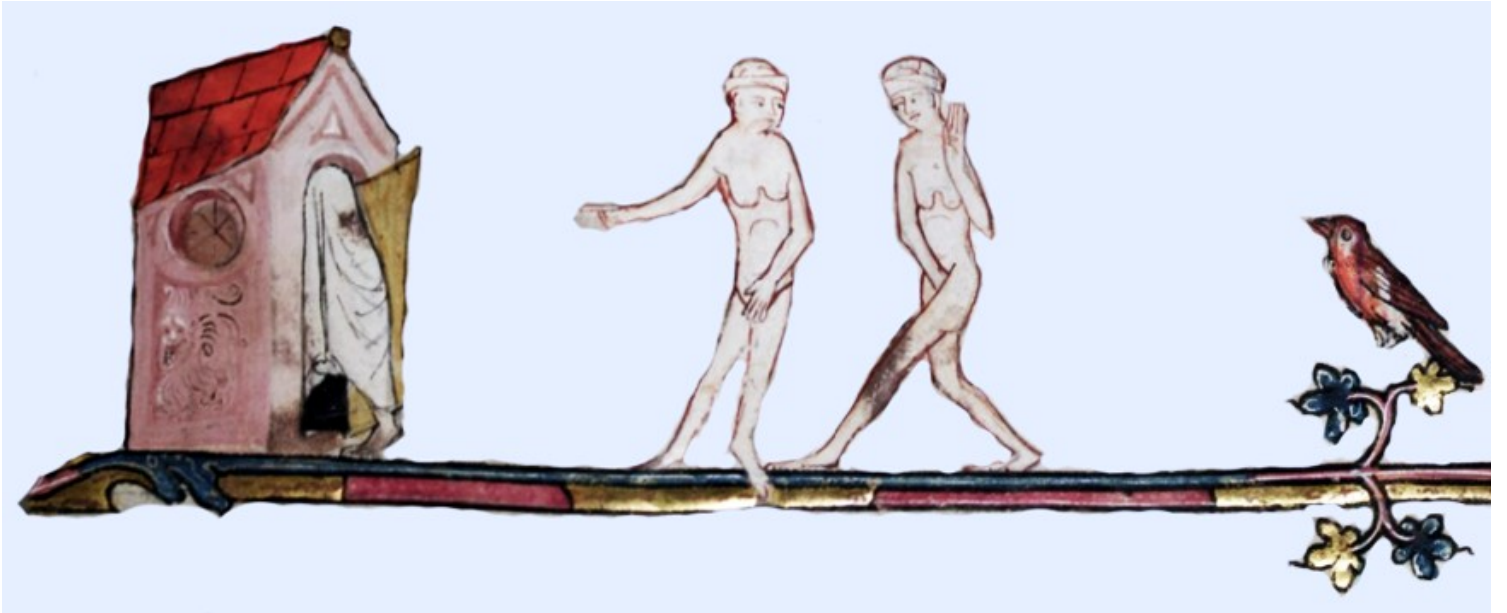


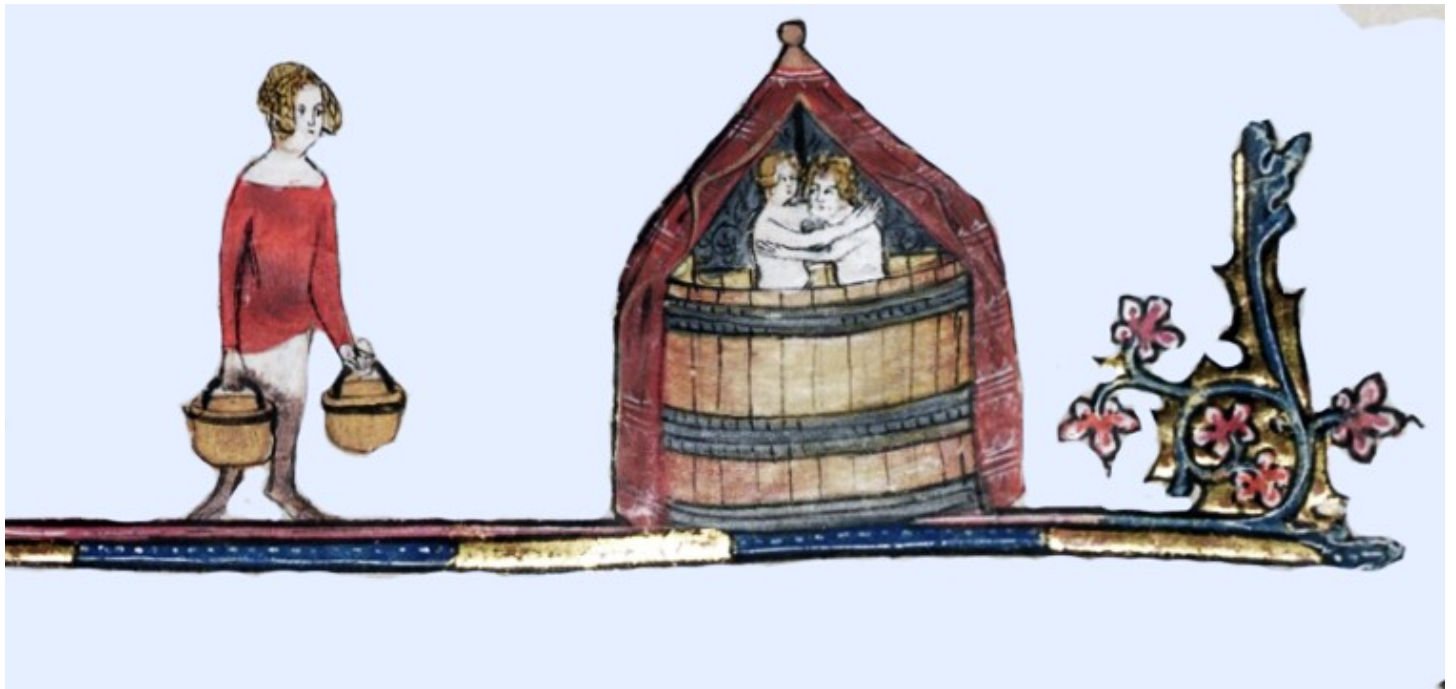


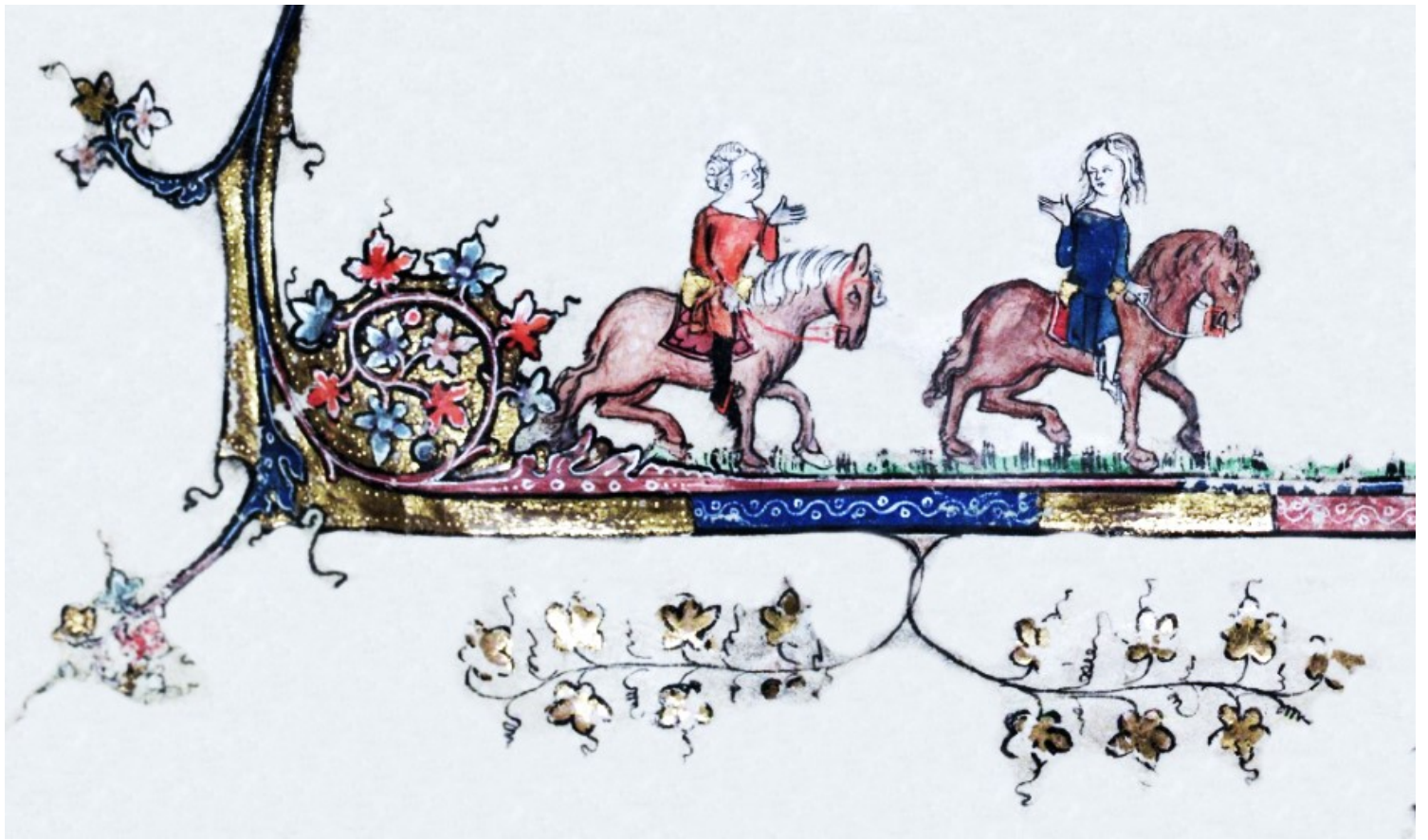
Ah, mais ce n'est pas tout ! N'oublions pas l'Amour !
Chevaliers et gentes dames s'y emploient





























Moines et moniales ne sont pas en reste !



L'Homme a le combat dans le sang





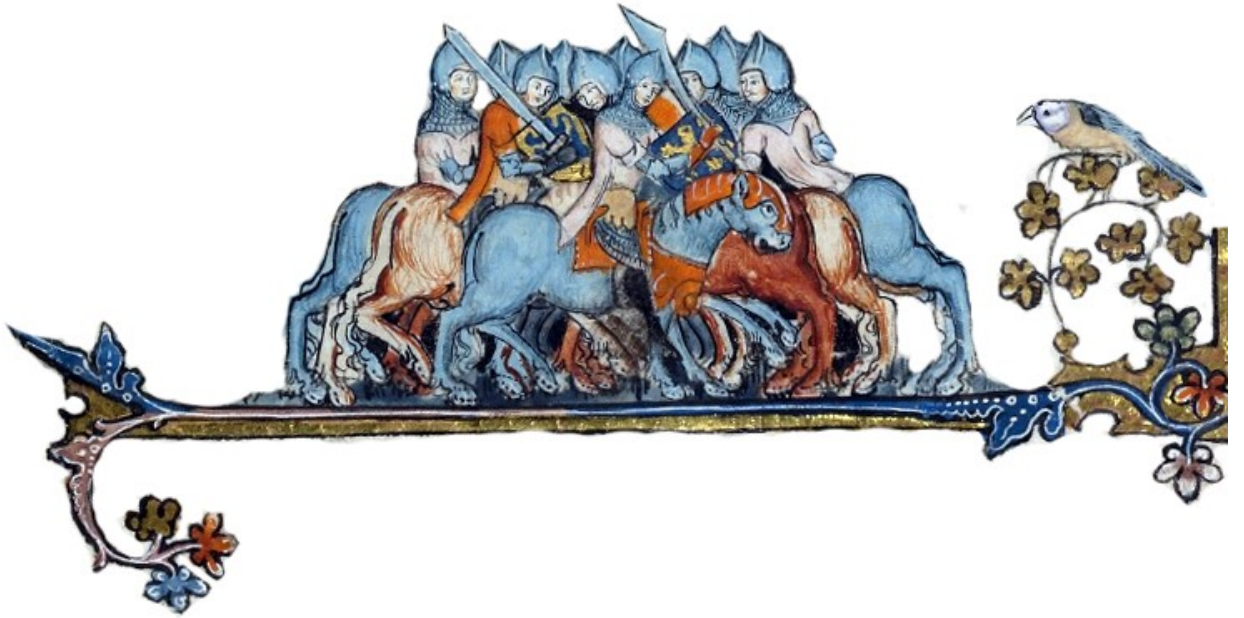




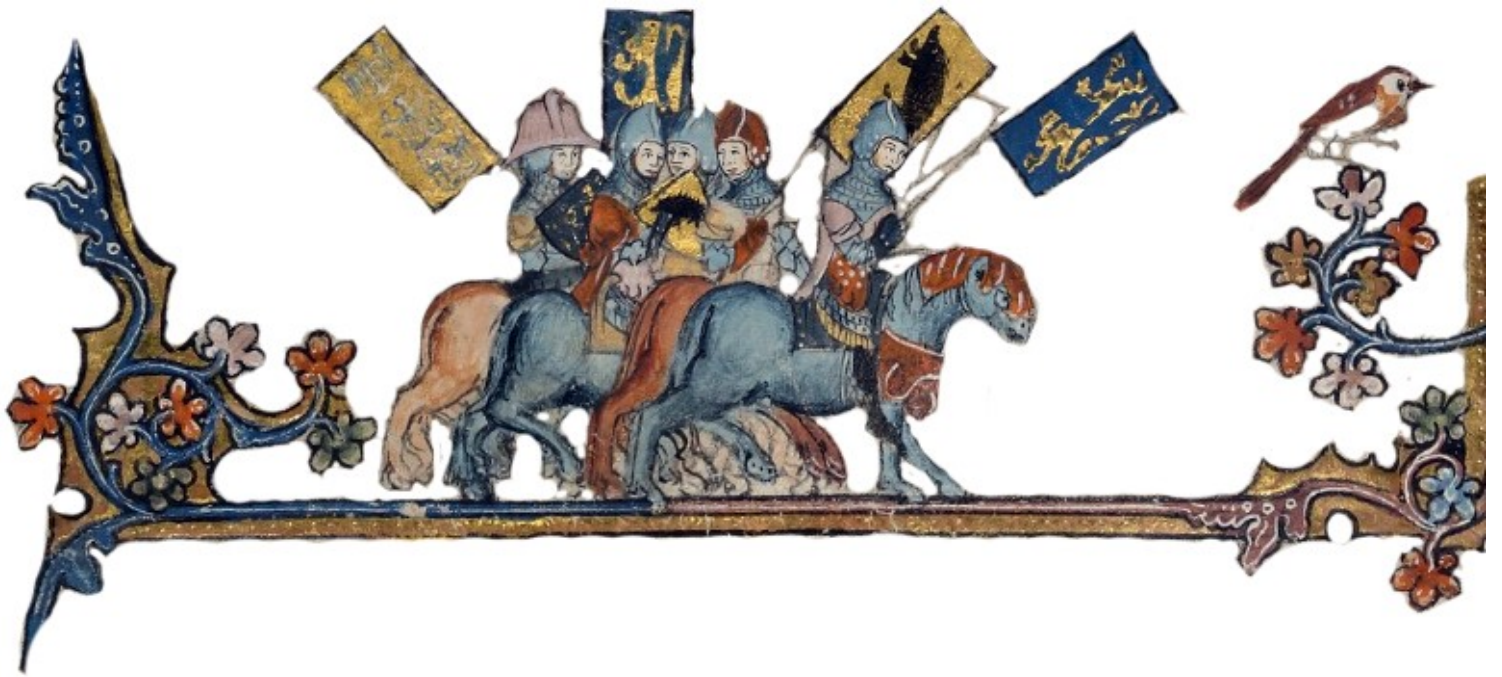






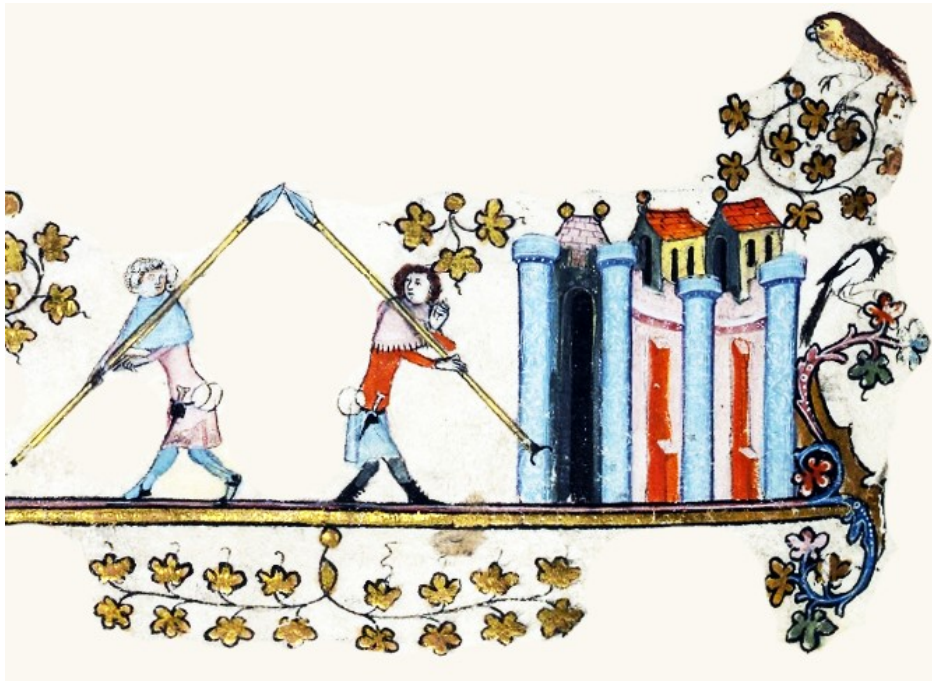






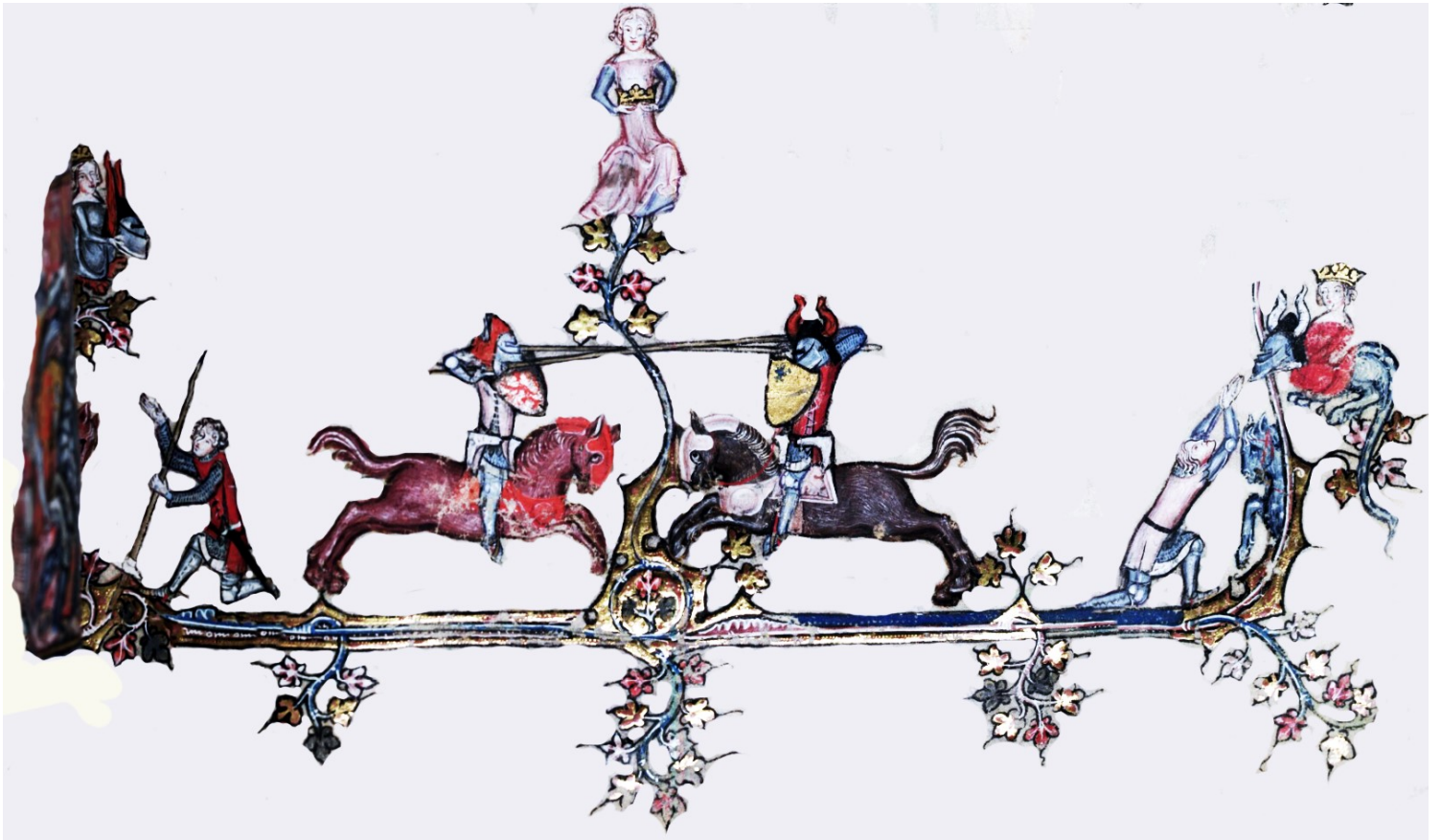






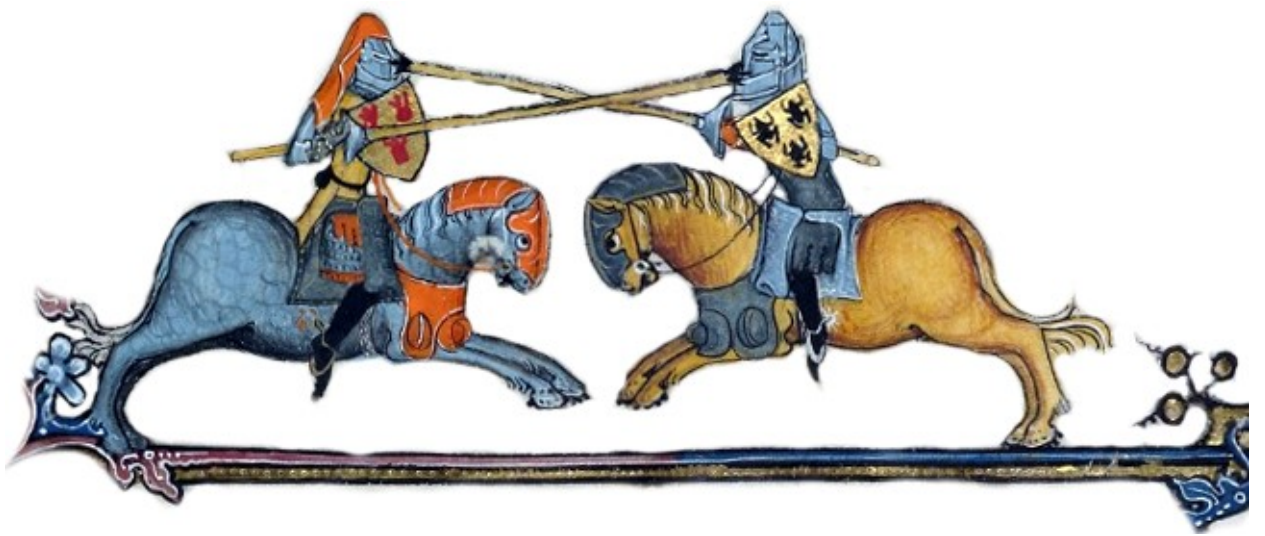


Quand on ne peut faire la guerre, on la mime dans le tournoi

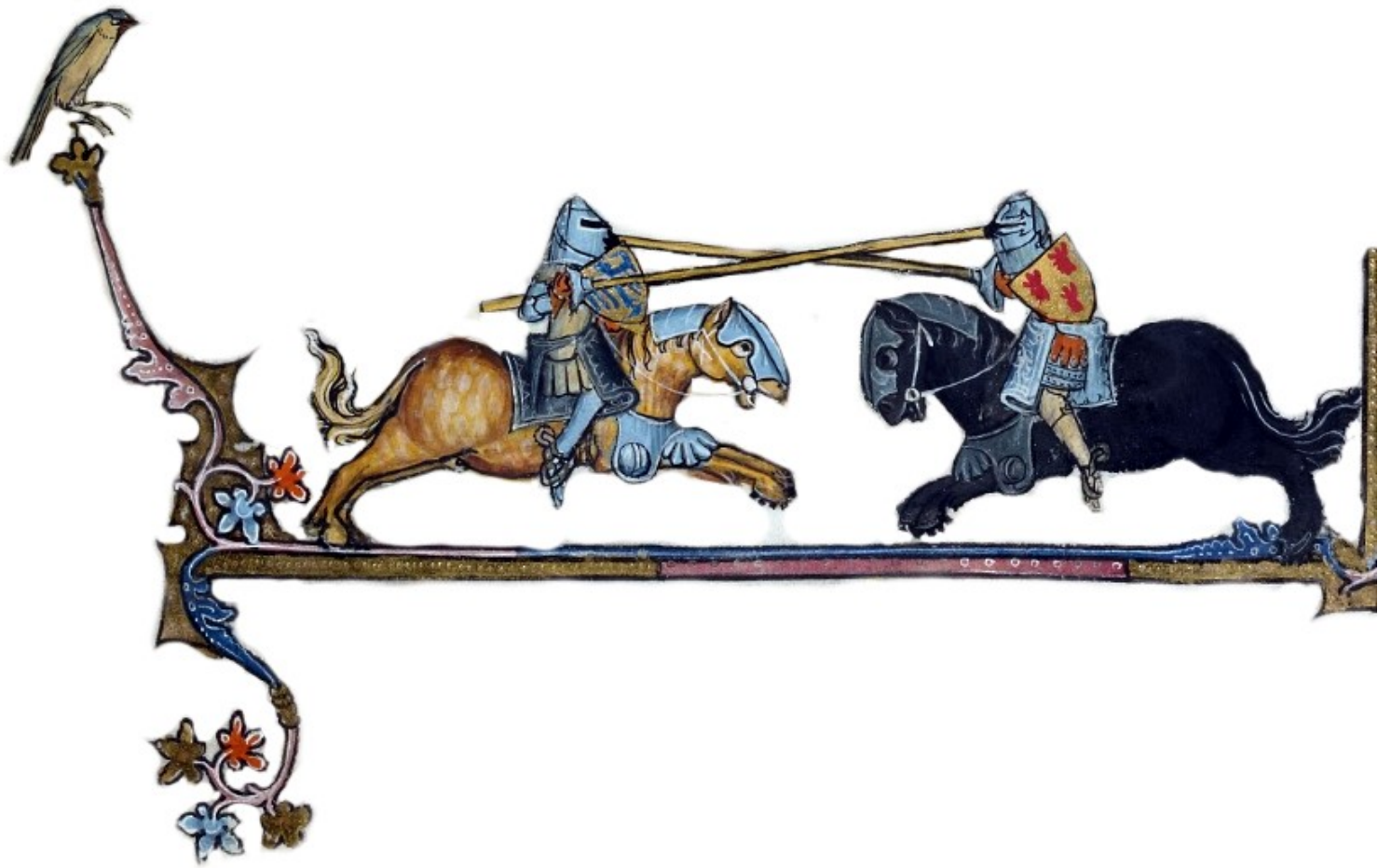














Mais il est d'autres jeux moins dangereux







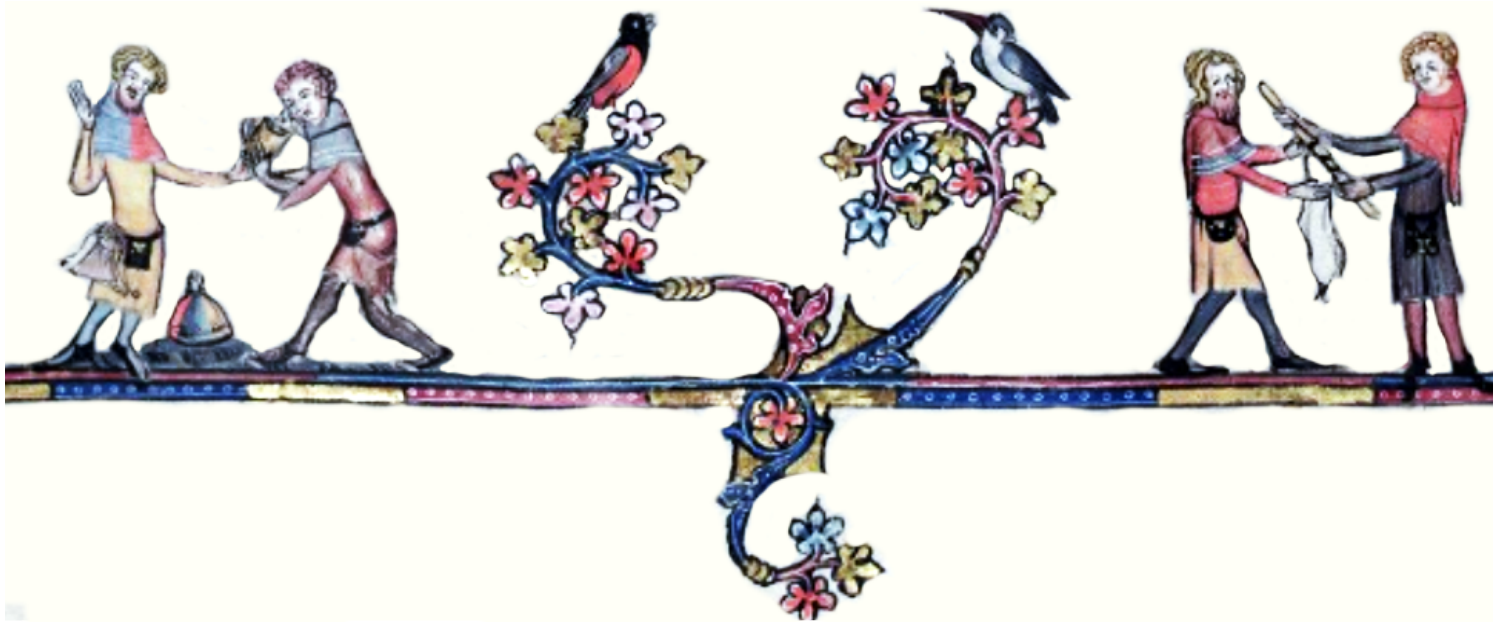


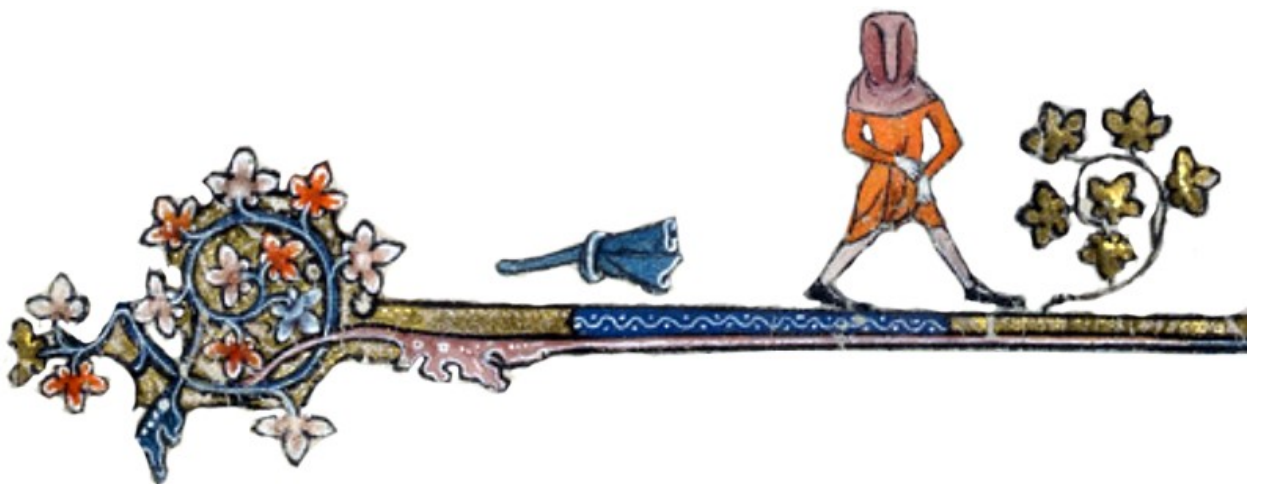




Ce sont les enfants qui jouent le plus, et parfois à la guerre



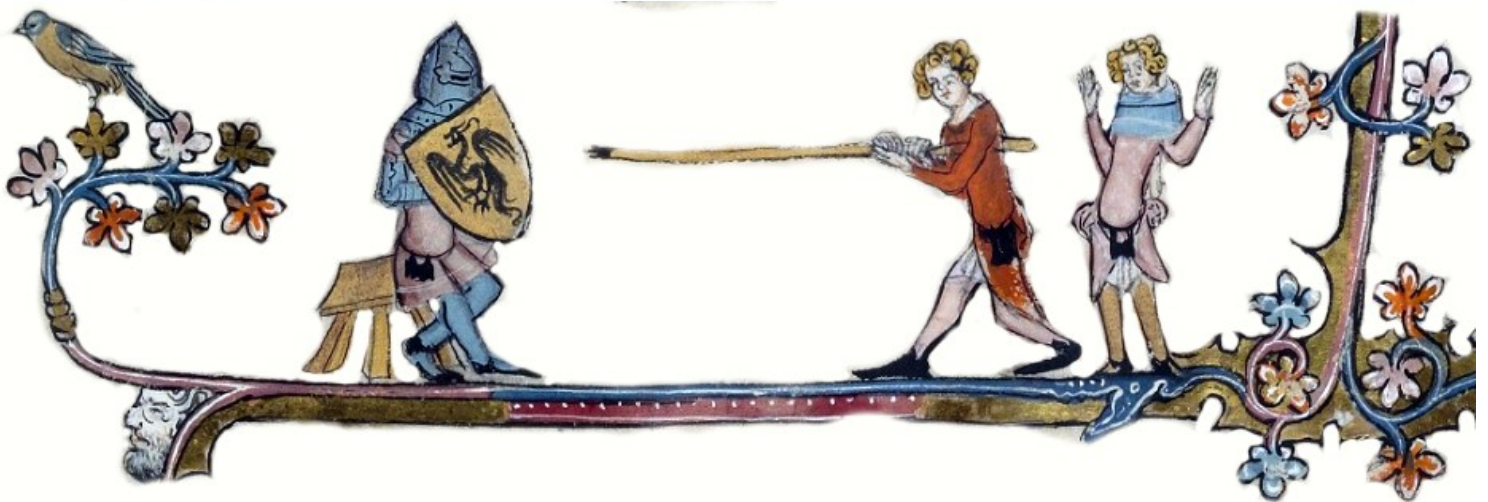
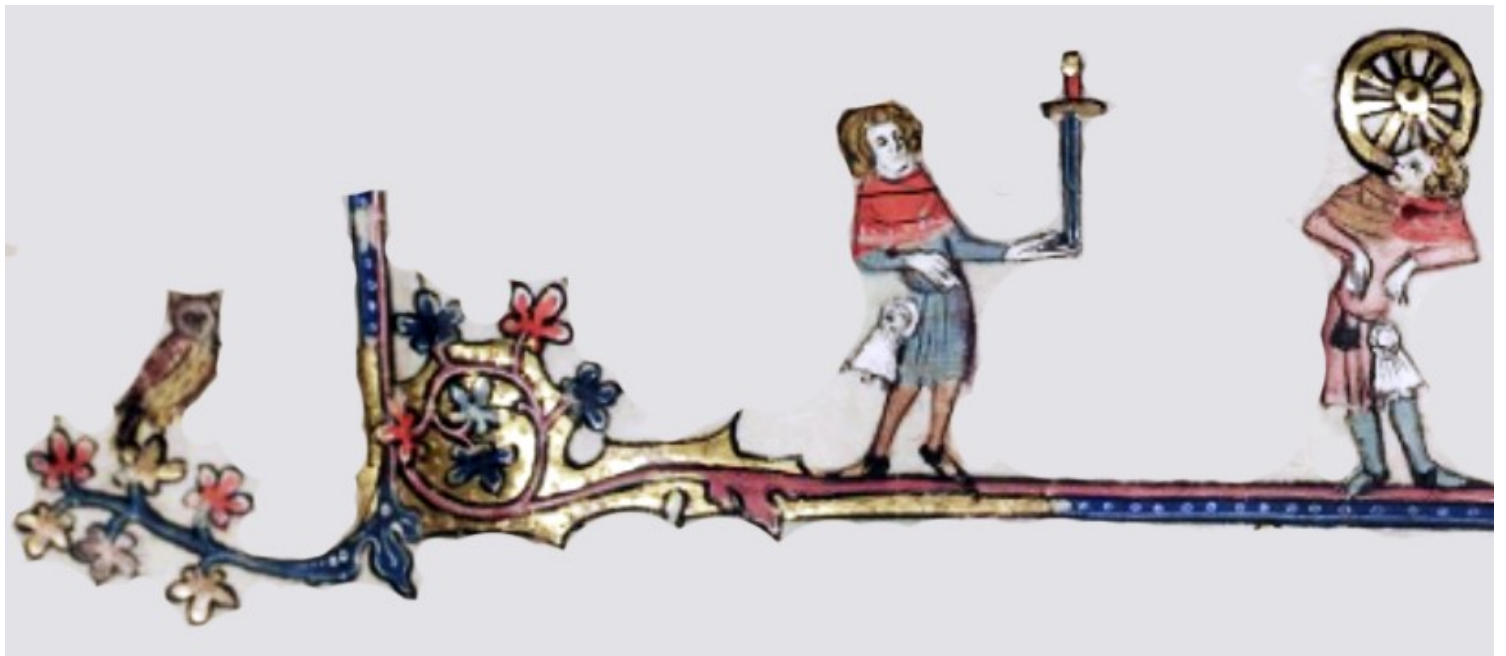


























Autre jeu, la musique qui adoucit les mœurs, dit-on









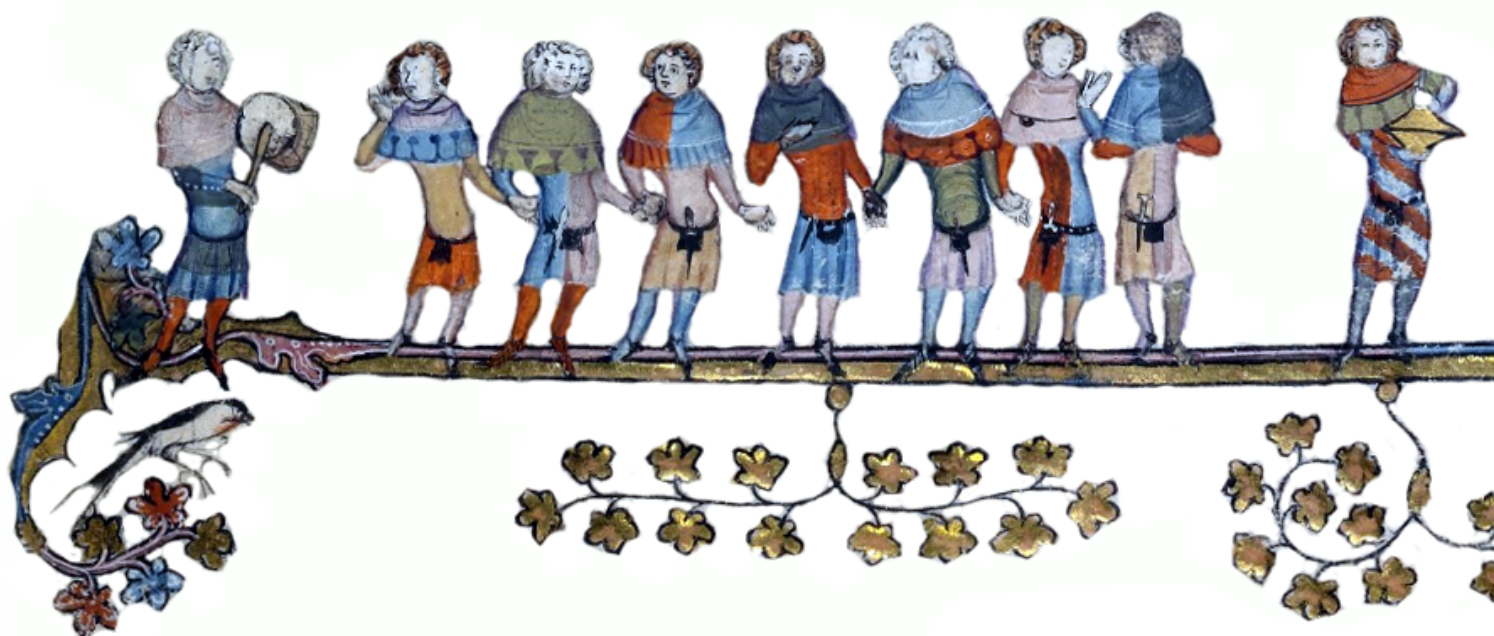




Et la musique appelle la danse, bien entendu





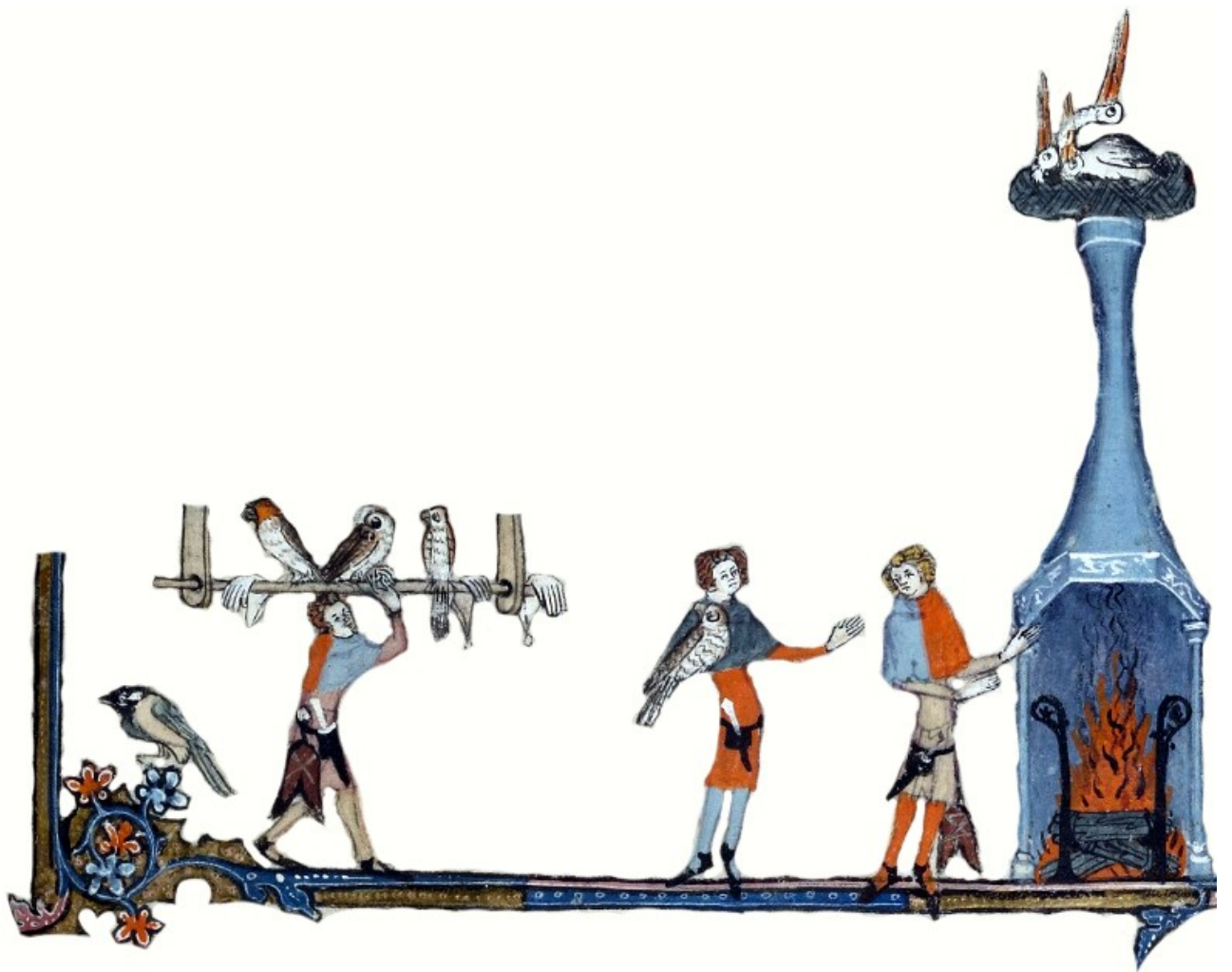


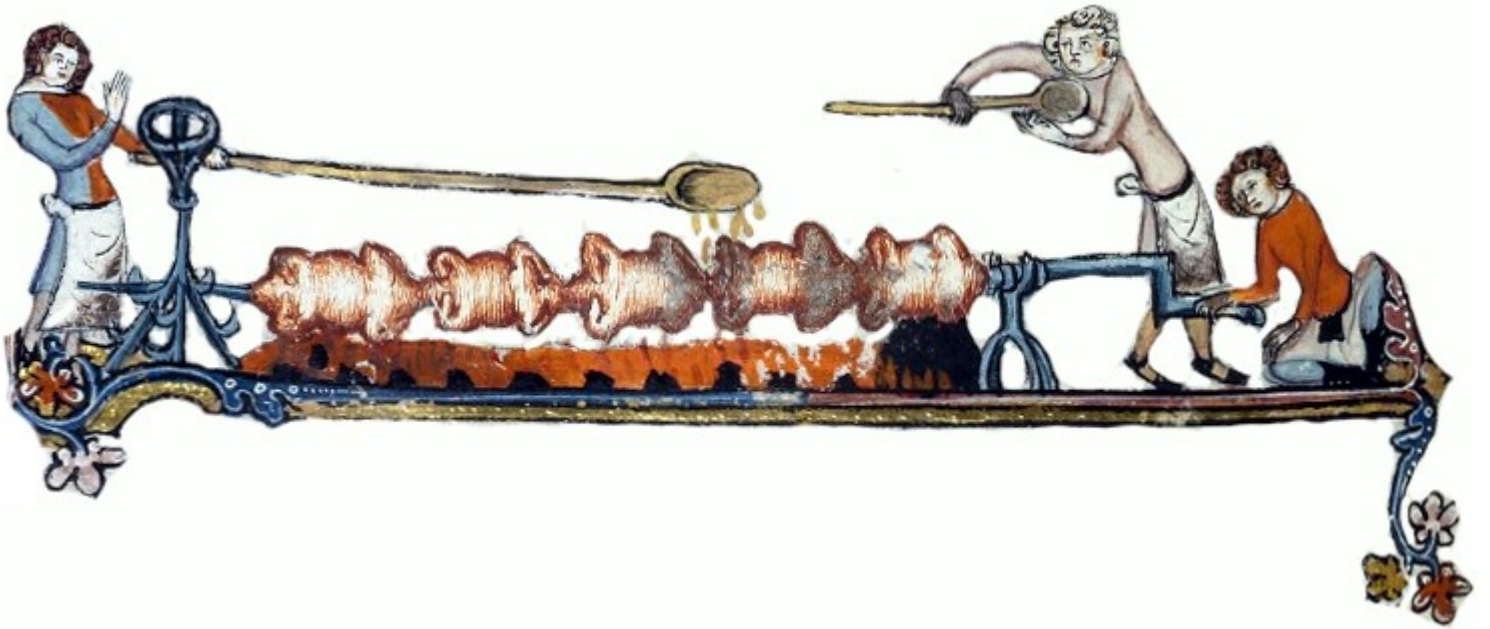


Danser, s'agiter donne faim



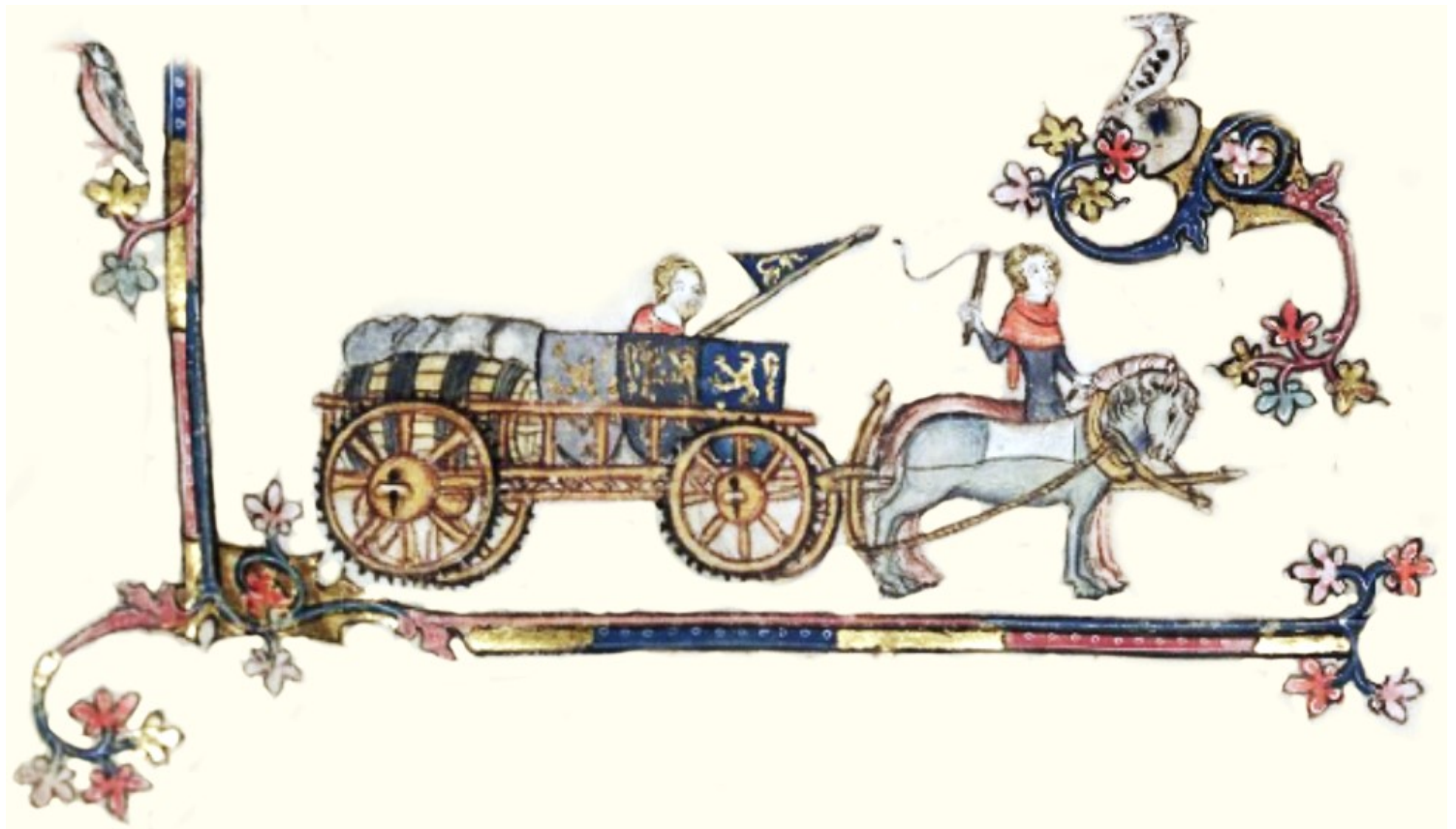






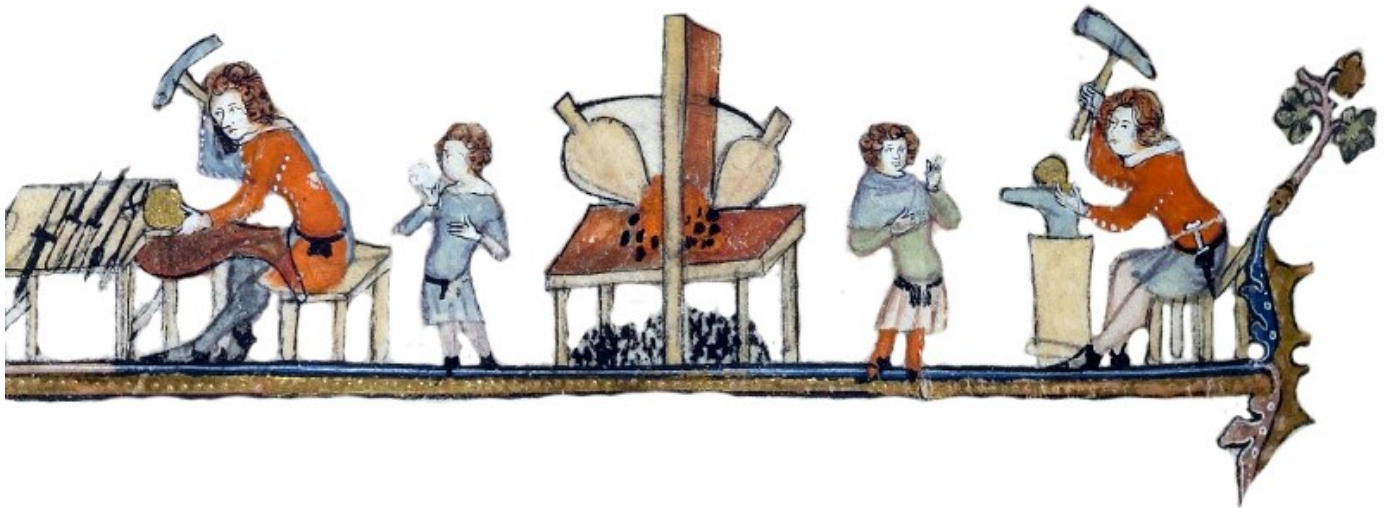
Enfin ! Jouer, manger, mais il faut travailler !

Travaux des villes...







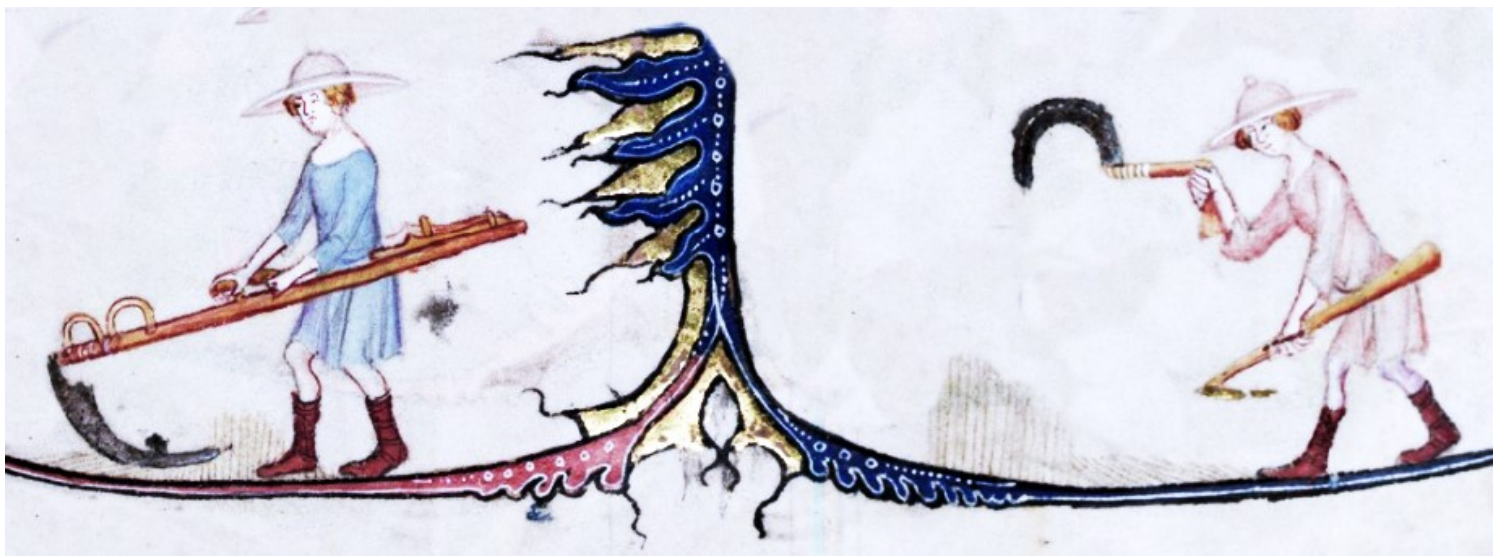


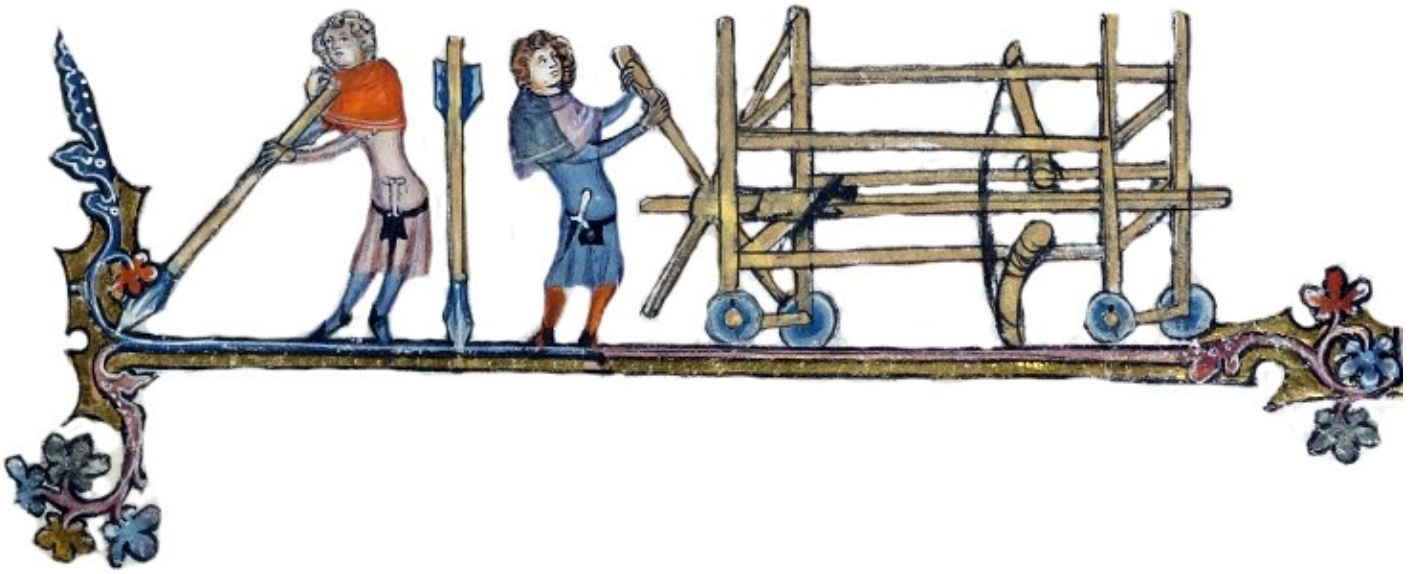


... Travaux des champs

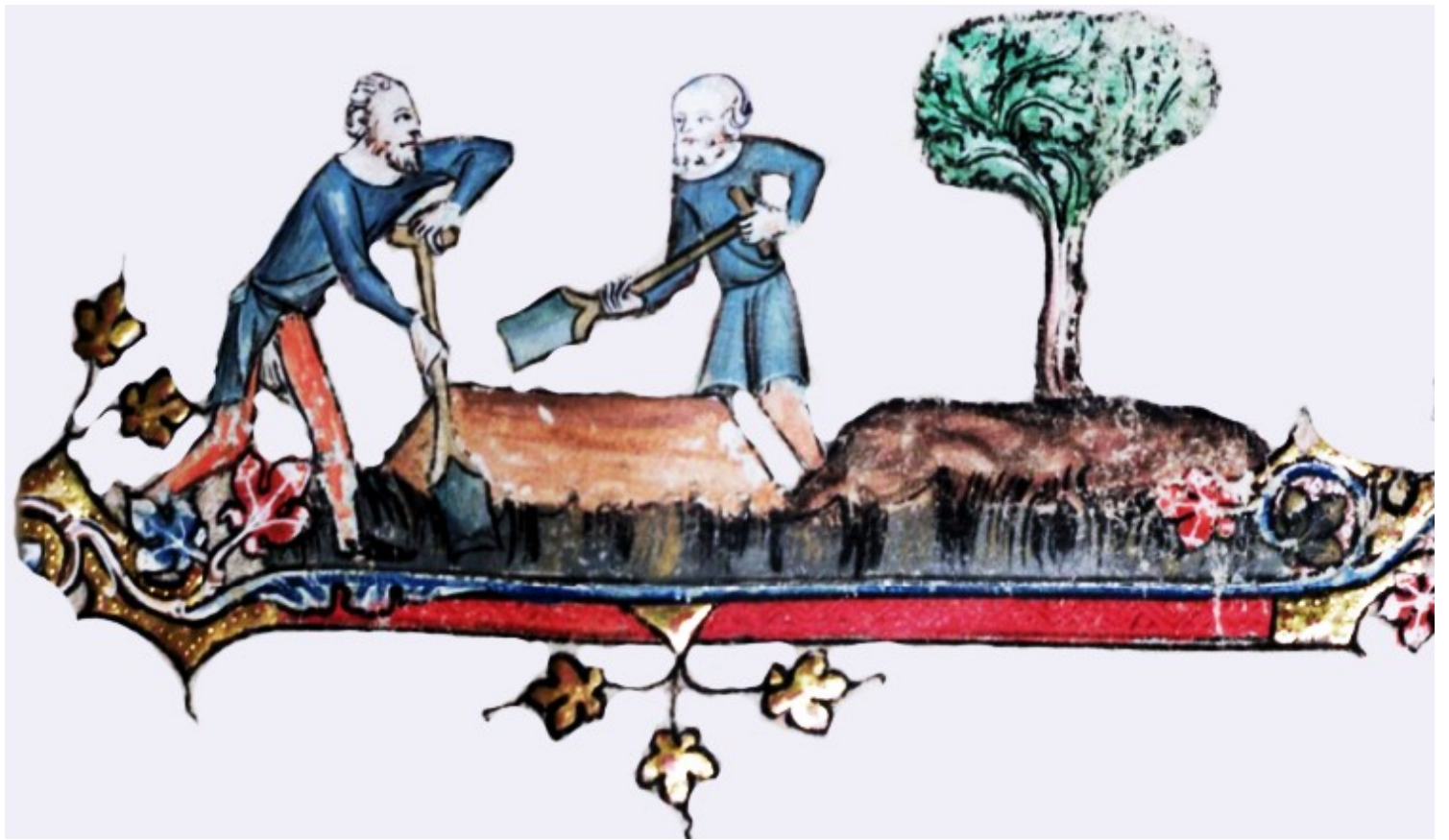












Pêle-mêle de têtes d'images







LOCALISATION DANS LE MANUSCRIT DES ENLUMINURES REPRODUITES

- p.4-5 – 1r, 36r, 38v, 42v, 44v, 57r, 64r,
66r, 67r, 124r,
p.6-7 – 17v, 44r, 79v, 82r
p.8-9 – 43v, 54v, 56v, 69r, 77v, 82r, 102r
p.10-11 – 57v, 82r, 84r, 94v,
p.12-13 – 54v, 65v, 127v, 129r, 135r,
p.14-15 – 91r, 95r, 98v, 135r, 168r, 171r
p.16-17 – 83r, 126r, 128r 135v, 151v,
156r, 181v, 186r
p.18-19 – 3r, 12r, 41r, 133v, 161r
p.20-21 – 20v, 57v, 59r, 60r, 66r, 67r,
146r
p.22-23 – 72v, 79v, 96v, 150r
p.24-25 – 55r, 55v, 71v, 96v, 171v
p.26-27 – 4v, 76r, 91v, 108r, 130r
p.28-29 – 20v, 21v, 55r, 77v
p.30-31 – 57v, 69v, 70r, 72v, 91r, 109r
p.32-33 – 92v, 96v, 105r, 120v
p.34-35 – 96r, 99v, 124v, 163v
p.36-37 – 106r, 108r, 119v, 141r
p.38-39 – 129v, 139v, 141r
p.40-41 – 21v, 52r, 68r, 77r, 124v
p.42-43 – 62v, 72r, 119r
p.44-45 – 62v, 95r, 117r, 122v
p.46-47 – 132v, 135r
p.48-49 – 44r, 81v, 126v
p. 50-51 – 3r, 56r, 69v
p.52-53 – 74v, 146r, 148r
p.54-55 – 3r, 68v, 91v, 144v
p.56-57 – 147v, 158v, 197r

p.58-59 – 52r, 168v, 185v, 191v
p.60-61 – 4v, 68r, 80v, 97r, 120r, 169r
p.62-63 – 61v, 97v, 169v
p.64-65 – 80v, 169r, 190r, 193r
P.66-67 – 20v, 58r, 69v, 76v, 97r, 120r
p.68-69 – 59r, 75r, 138r
p.70-71 – 67v, 183r
p.72-73 – 109v, 121v, 139v, 142r
p.74-75 – 140v, 144r, 153r

p.76-77 – 143r, 183v, 186r
p.78-79 – 145v, 171v, 184v, 185v, 189r
p.80-81 – 22r, 42v, 58r, 90v, 98v
p.82-83 – 88v, 114v
p.84-85 – 95v, 152r, 152v
p.86-87 – 137v, 150r
p.88-89 – 103r, 154r, 156r, 167r
p.90-91 – 153v, 156v, 167v, 170v
p.92-93 – 161r, 184r, 196v,
p.94-95 – 66r, 67r, 69r
p.96-97 – 92r, 102v, 139r, 197v
p.98-99 – 113r, 198v
p.100-101 – 72v, 121r, 113r
p.102-103 – 50r, 63r, 76r, 76v, 90v, 145v
p.104-105 – 73r, 74r, 125v
p.106-107 – 60r, 92v, 112r, 121v, 126r
p.108-109 – 54v, 56r, 66v, 85v, 91r, 109v
p.110-111 – 51v, 64v, 70v
p.112-113 – 64r, 65r, 126r
p.114-115 – 78v, 82v, 100r
p.116-117 – 89r, 90r, 93r
p.118-119 – 98r, 108v, 112r, 130r
p.120-121 – 50r, 119r, 123r, 123v, 181r
p.122-123 – 17r, 68v, 117v, 120v
p.124-125 – 149v, 157v, 172v
p.126-127 – 180v, 182r, 188v
p.128-129 – 84v, 105r, 110r
p.130-131 – 129r 172r, 175r, 181v
p.132-133 – 83r, 83v, 84r, 170v
p.134-135 – 128r, 170r, 204r
p.136-137 – 42v, 83v, 113v, 164v
p.138-139 – 86r, 113v, 123v, 164v
p.140-141 – 49r, 58r, 113v, 165r
p.142-143 – 35v, 44r, 49r, 58r, 62r
p.144-145 – 81r, 107r, 133r, 201r
p.146-147 – 63v, 69r, 98r, 103r, 120v,
127v, 182r
p.148-149 – 164v, 182v

TABLE

Animaux	4
Êtres hybrides	19
Hommes et animaux	26
Hommes contre animaux	40
Hommes	50
Dames	60
Dames et hommes	66
Moines et moniales	80
Hommes au combat, en lutte	81
Tournoi, autre forme de combat	95
Jouons donc	102
Jeux d'enfants	108
Musique	122
Danse	128
Il nous faut nous nourrir	132
Travaux des villes	136
Travaux des champs	141
Pêle-mêle de têtes d'images	147

